

Riding for the Disabled Association Ltd.



香港傷健策騎協會有限公司

MAGAZINE



由左至右：香港傷健策騎協會公關及籌募委員會主席李茂銘先生、香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士、英國駐香港及澳門總領事奚安竹先生、香港傷健策騎協會盃勝出馬主「朗尼團體」、民政事務總署署長陳甘美華太平紳士、香港傷健策騎協會會長施文信太平紳士、香港賽馬會行政總裁應家柏先生、香港賽馬會賽馬事務執行總監利達賢先生。

From left to right: Mr. Sonny Li, Chairman of RDA PR & Fundraising Subcommittee; Mr. KK Yeung, JP, Chairman of RDA; Mr. Andrew Seaton, British Consul-General to Hong Kong and Macao; Ronnie Syndicate, winning owner of Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup; Mrs. Pamela Tan, JP, Director of Home Affairs; Mr. T. Brian Stevenson, SBS, JP, President of RDA; Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges, Chief Executive Officer of The Hong Kong Jockey Club; Mr. William A Nader, Executive Director, Racing of The Hong Kong Jockey Club.

目錄 Contents

- 1 Gold Coast Equestrian Charity Day (7th January 2012)
黃金海岸慈善馬術同樂日 (2012年1月7日)
- 2 CPEDI3* Sant Marti Vell, Spain Report (26th - 28th January 2012)
香港傷健策騎協會馬術隊參與西班牙赫羅納省CPEDI3* 賽事報告 (2012年1月26日至1月28日)
- 5 RDA Valentine's Gymkhana at PFL (18th February 2012)
二零一二年香港傷健策騎協會情人節遊戲障礙賽 (2012年2月18日)
- 6 RDA Annual Ball 2012 (24th February 2012)
香港傷健策騎協會二零一二年慈善週年餐舞會 (2012年2月4日)
- 8 RDA Flag Day 2012 in New Territories Region (17th March 2012)
香港傷健策騎協會有限公司2011-2012新界區賣旗日 (2012年3月17日)
- 9 HSBC Volunteering Program 2012 (24th March - 2nd June 2012)
匯豐銀行義工支持香港傷健策騎協會(2012年3月24日至6月2日)
- 10 CPEDI3* Deauville, France Report (29th March - 1st April 2012)
香港傷健策騎協會馬術隊參與法國多維爾 CPEDI3* 賽事報告 (2012年3月29日至4月1日)
- 13 CPEDI3* Mannheim, German Report (4th -8th May 2012)
香港傷健策騎協會馬術隊參與德國曼海姆CPEDI3* 賽事報告 (2012年5月4日至5月8日)
- 14 Tuen Mun Public Riding School Open Day (13th May 2012)
屯門公眾騎術學校開放日 (2012年5月13日)
- 16 Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup Luncheon (9th June 2012)
香港傷健策騎協會盃暨午宴 (2012年6月9日)
- 18 Welcome to Renee Chan's new born baby!
歡迎陳韻育的新生嬰兒
Welcome to PR & Projects Officer - Ms. Karlie Lam
歡迎公關及項目主任 - 林嘉怡小姐
Welcome to Office Administrator (TM) - Ms. Jam Tse
歡迎辦公室行政(屯門分處)-謝佩雯小姐
- 20 Farewell to Volunteer (PFL) - Mrs. Nana Parker Black (17th February 2012)
歡送香港傷健策騎協會義工(薄扶林分處) --Nana Parker Black 女士 (2012年2月17日)
- Farewell to Operations Manager, Ms. Yumi Toda (27th March 2012)
歡送營運經理戶田由美小姐 (2012年3月27日)
- 21 Farewell to Chairperson of PR & Fundraising Subcommittee - Ms. Quince Chong (29th March 2012)
歡送公關及籌募委員會主席 - 莊偉茵小姐(2012年3月29日)
- Coming Events 活動預告
- 22 RDA Flag Day 2012-2013
香港傷健策騎協會新界區賣旗日2012-2013
- 23 Acknowledgments 鳴謝
Hong Kong Jockey Club Charities Trust
Zurich Insurance (Hong Kong)
Freshfields Bruckhaus Deringer
Tricor Services Limited
Trifinity Advertising & Marketing Limited
Cathay Pacific Airways
Zhus - Ride with Pride
- 25 Timetable - Tuen Mun Autumn Term 2012
二零一二年屯門秋季課堂時間表
- 26 Timetable - Pokfulam Autumn Term 2012
二零一二年薄扶林秋季課堂時間表
- 27 Timetable - Lo Wu Autumn Term 2012
二零一二年羅湖秋季課堂時間表
- 28 Volunteer Application Form 義工報名表格
- 29 Donation Form 捐款表格
- 30 Information Updated Form 資料更新表格

RDA Staff



Gerald Kuh
General Manager



Canney Cheng
PR & Projects Manager



Apple Wong
Assistant Administrative Manager
& Projects Coordinator



Jojo Wong
Operations Supervisor



Renee Chan
Administrator -
Tuen Mun & Lo Wu



Karlie Lam
PR & Projects Officer



Simon Mak
Administrator - Pokfulam



Jam Tse
Administrator - Tuen Mun



Tommy Tse
Administrator - Pokfulam



黃金海岸慈善馬術同樂日 (2012年1月7日)

GOLD COAST EQUESTRIAN CHARITY DAY (7TH JANUARY 2012)

於二零一二年一月七日(星期六)，香港傷健策騎協會和香港賽馬會應信和物業之邀請假香港黃金海岸二期草地聯辦慈善馬術同樂日，為黃金海岸住客在週末共度了一個精彩的家庭日。

當日開幕禮於下午二時十五分舉行，本會體育委員會主席利子厚先生獲邀與信和集團總經理李林展青女士主持開幕儀式，在本會的雪特蘭迷你小馬的肩頸掛上金彩帶，並與一眾嘉賓留影合照，同時頒發紀念座予本會及香港賽馬會的代表。

今年活動主題為「西部牛仔」，當日所有參加活動的小朋友均悉心裝扮，為當日舉行的「西部牛仔造型比賽」作好準備。利子厚先生獲邀擔任比賽評判之一，比賽中的貓步環節更掀起全場高潮，場上充滿一片歡笑聲和喝采聲。

超過三十名義工不辭勞苦，奉獻其私人時間，協助本會多個攤位的工作，包括小馬試騎樂、小馬留倩影、馬術資料館、慈善精品和飲品小食義賣，以及攤位遊戲。當日活動共籌得逾港幣叁萬元善款，其中包括信和物業的慷慨捐款，這次活動所籌得之善款將會撥歸本會作發展用途。特此鳴謝所有義工，令是次慈善盛事圓滿成功。

王碧涓

On 7th January 2012, Saturday, Riding for the Disabled Association ("RDA") and the Hong Kong Jockey Club were invited by the Sino Property Services ("SPS") to support an Equestrian Charity Day at the Hong Kong Gold Coast Phase II Grassland. It was a wonderful family day for Gold Coast residents during the weekend.

Our Chairman of Sports Subcommittee Mr. Michael Lee, was invited to kick-off the event with the General Manager of SPS, Mrs. Rita Li by hanging the sashes on the neck of our Shetland mini ponies in the Opening Ceremony at 2:15pm. This was followed by a group photo and a plaque presentation to RDA and HKJC representatives.

This year's theme was "Cow Boy" and all children dressed up for the "Cow Boy Look Competition" while Michael was invited to be one of the judges. Laughter and excitement were found during the cat walk show.

Over 30 volunteers devoted their time to man several RDA booths including pony ride, mini pony photo taking, exhibition, charity sales of snacks & beverage, gift, and games. Over HK\$30,000 was raised from this event, including the generous donation from Sino Properties, this fund will go into the RDA general donation for development purpose. Special thanks go to all volunteers who had made this a successful and meaningful event.

Apple Wong





香港傷健策騎協會馬術隊參與西班牙赫羅納省CPEDI3* 賽事報告 (2012年1月26日至1月28日) CPEDI3* Sant Marti Vell, Spain Report (26th - 28th January 2012)

香港傷健策騎協會馬術隊啟程前往西班牙位於巴塞隆那附近的赫羅納省 (Sant Marti Vell)，參加進軍殘奧會的最後一場CPEDI3*資格賽。雖然這是主辦單位首次舉行國際級的殘疾人馬術盛裝舞步賽，但作為西班牙頂尖的馬術盛裝舞步訓練中心，他們籌備高水平的國家級及國際級馬術比賽的經驗相當豐富。

我們今次的目標是讓羅博龍和馬芷澄取得參加殘奧會馬術賽的最低資格 – 60% 的成績，亦要求我們每一位運動員的排名能保持相當高的位置，以確保在殘奧會馬術賽取一席位。我可以高興地說，傷健馬術隊於這次比賽的表現非常出色，實現了所有為這次比賽訂下的目標，甚至為香港的體壇歷史寫下重要的一頁。

是次旅程始於2012年1月17日，兩位運動員曾毓賜與謝佩婷啟程前往西班牙會合領隊葛祖南、教練何苑欣和運動員馬芷澄。另一位教練吳蔭華也自資從香港飛往西班牙，為運動員羅博龍及整個傷健馬術隊打氣並給予支持，而馬芷澄的教練Stef Eardley則因有其它事務須於數天後才抵步。至於第四位運動員羅博龍便因簽證問題，須推遲至下週一才能由他的英國住處前往西班牙會合馬術隊。

以下是我們的運動員與馬匹為是次比賽組成的陣容：

羅博龍與坐騎 Social Climber

馬芷澄與坐騎 Doppelganger

馬芷澄與坐騎 Red Dawn

曾毓賜與坐騎 Undulette

謝佩婷與坐騎 Undulette

謝佩婷與坐騎 Red Dawn

馬芷澄於這次比賽策騎她的老拍檔 Doppelganger 及她已訓練了三個星期的新馬 Red Dawn。這匹馬是由馬芷澄的教練Stef Eardley覓得，並由夏海歐先生及夫人慷慨地為馬術隊購買的。本來我們亦打算讓謝佩婷策騎這匹母馬，因為Stef認為它的脾氣特別好，步行起來亦很優雅，相當適合謝佩婷在IA級比賽中策騎。羅博龍與他的坐騎 – 由Ingestre馬廐租過來的 -- Social Climber 接受了一個月左右的培訓，而曾毓賜與謝佩婷則策騎他們在荷蘭布雷達比賽時便已合作過的馬匹Undulette。可幸的是，這次比賽正值他們學校的農曆新年假期期間進行，讓他們能夠於比賽前一星期抵達比賽場地，有更多的時間接受訓練和準備這次比賽。

在羅博龍的教練Andrew Bennie的陪同下，所有馬匹經過兩天的旅程、由英國途經法國，最後於2012年1月18日晚安全抵達西班牙。馬匹抵步後，獸醫亦逐一為牠們檢查有沒有任何僵硬或受傷的跡象。確保所有馬匹的狀態健康良好後，牠們當晚終於可以安頓及休息了。

翌日，教練們便率先試騎所有馬匹，確保所有馬匹狀態良好並適合讓馬術隊隊員安全策騎。馬匹起初對新環境感到既新鮮又興

The RDA Para-Equestrian Squad set off for the final Paralympic Games Qualifier at the CPEDI3* Sant Marti Vell, Spain which is near Barcelona. This is the first year that the organizer have held an international para-equestrian dressage competition but they have strong background being the leading dressage training centre in Spain and have much experience in organizing high level national and international dressage competition. Our goals this time were to have Rob and Jenny acquiring their minimum qualification standards (60%) for the Paralympic Games, and to keep our individual ranking high enough to secure a spot at the Games. I am glad to say that we performed exceptionally well achieving all the goals that we had set for this competition and in one case, history was made.

The journey started when Timothy Tsang (athlete) and Natasha Tse (athlete) departed on 17 January 2012 to join Gerald Kuh (Chef D'Equipe), Annie Ho (trainer) and Jenny Ma (athlete) in Spain, Nicole Pearson was also traveling from Hong Kong as a self-funded trainer to give additional support to Rob Arro and the whole team. Stef Eardley, Jenny's trainer, would arrive a few days later due to prior commitments. The fourth athlete, Rob Arro was due to join the squad in Spain from England, where he is based, the following Monday as he was delayed due to visa issues. For this competition, the following line-up of athlete/horse combinations was planned:

Rob Arro riding Social Climber

Jenny Ma riding Doppelganger

Jenny Ma riding Red Dawn

Timothy Tsang riding Undulette

Natasha Tse riding Undulette

Natasha Tse riding Red Dawn

Jenny was riding her long time partner, Doppelganger as well as a new horse, Red Dawn, with whom she had trained 3 weeks. This horse has been generously purchased by David and Rebecca Ha for the Squad and was sourced by Jenny's trainer, Stef Eardley. It had been planned that Natasha would also compete on this horse as Stef reported that the mare had an exceptional temperament and a quality walk, which will be quite suitable for Natasha to use in a Grade Ia competition. Rob had trained with his horse, Social Climber, leased from Ingestre Stables, for about a month whilst Timothy and Natasha were riding Undulette, the same horse that they had ridden in Breda. They were fortunate that this competition fell within their Chinese New Year school holidays, which meant that they were able to arrive at the venue a week before the competition started, and so had more time to train and to prepare.

Accompanied by Andrew Bennie, Rob's trainer, all horses arrived safely the evening of the 18 January 2012 having travelled for 2 days from England, through France to Spain. Upon arrival, they were all walked in hand and checked for any signs of stiffness or injury, and when all were deemed in good order, were rugg'd up, fed and left to rest for the night.

The horses were left for the trainers to ride the next day to ensure that they were all fit and safe before we put our athletes on. The horses were all a little fresh and bright with



奮，但過了一天後便迅速適應了。第二天，運動員開始了認真的訓練。我們很幸運得到比賽場地CAVA場主讓我們的馬匹和運動員能夠每日在主要賽場策騎，熟習場地。一連兩星期，我們的訓練相當順利，大家都非常合拍。謝佩婷與 Red Dawn 配合得非常好，而我們亦決定讓曾毓賜嘗試策騎羅博龍的馬匹 Social Climber，一來羅博龍尚未抵達西班牙，二來雖然這匹馬的體型對曾毓賜來說大了一點，但他非常文靜善良。我們曾經擔心過馬芷澄策騎 Red Dawn 時的表現，因為她策騎 Red Dawn 時似乎表現得很緊張，但最後我們決定留待Stef 到步後再作決定。

2012年1月23日星期一晚上，我們的最後一位成員羅博龍抵步，整個馬術隊終於到齊了！曾毓賜與 Social Climber 已經合作得很好，亦正加倍努力提升與Undulette的配合。謝佩婷與她的兩匹母馬也合作得不錯，我們對她寄予厚望。馬芷澄與她新合作的母馬則還在互相適應的階段，她的恐懼似乎降低了她的自信心，但當她策騎她的老拍檔 Doppelganger 時，便能回復自我、穩容地策騎。羅博龍和 Social Climber 亦合作得很好，我們似乎終於為他找到了高質素又合適的馬匹了！

是次比賽的策騎組合需要在星期一作決定。經過數次與教練和運動員的團隊會議後，我們決定由謝佩婷策騎兩匹母馬、羅博龍策騎他自己的馬匹、曾毓賜策騎Undulette 和在訓練時合作無間的 Social Climber。與Stef及馬芷澄討論過後，我們決定讓馬芷澄集中精神策騎 Doppelganger 而不去策騎 Red Dawn，因馬芷澄認為他們一起相處及受訓的時間並不足夠去參賽。

比賽於2012年1月26日（星期四）展開。當日亦是進行馬匹檢驗的日子，我們所有的馬匹都顯得強健有力，四匹馬均順利通過檢查，可以參加比賽。

我們第一位出賽殘疾人1a級團隊賽的運動員是謝佩婷與坐騎 Red Dawn，她們在熱身和比賽初段均頗順利。可惜謝佩婷在比賽途中走錯了步，然後似乎亦忘記了之後的路線。儘管如此，她仍然能順利完成比賽，並獲得59.608%的分數，反映出她馬術盛裝舞步動作的質素十分高。對於自己的表現，她感到失落，但大家都理解這是因為策騎新馬匹時表現緊張，相信她稍後策騎她的老拍檔Undulette時，一定可以重拾自信。接著便到羅博龍和 Social Climber 出賽，他們的表現出色，以得分63.039%符合了殘奧會的最低參賽資格標準，實現了我們的第一個目標！隨後，謝佩婷回到賽場上了，這次她策騎Undulette，但讓我們震驚及莫名其妙的是，她重覆了之前的錯誤！這次她的得分為58.235%。後來，我們亦達成了第二個目標，馬芷澄與坐騎 Doppelganger 在殘疾人級別三級團隊賽中表現出色，並以60.062%取得達標成績，符合了殘奧會的最低參賽資格標準。而曾毓賜與他的兩匹坐騎亦表現理想，與Undulette取得58.175%及與 Social Climber 取得58.095%的成績。雖然我們比賽首天表現有少許挫折，但總括

the new environment but settled in well after that first day. Training began in earnest with the riders the following day, and we were very fortunate in that the owners of the venue, CAVA, allowed us to ride in the main competition arena everyday to familiarize the horses and athletes. We fell into a nice rhythm that continued over the next 2 weeks with everyone working very well together. Natasha got on very well with Red Dawn and it was also decided to give Timothy the opportunity to try Rob's horse, Social Climber, as Rob had not yet arrived and the horse is very quiet and kind, if a little bit big. There was some concern over whether Jenny would perform well enough with Red Dawn as she seemed very nervous on her but it was decided to wait for Stef's arrival before any decision was made.

Rob Arro was the last to arrive on Monday, 23 January 2012, night and then the squad was complete. Timothy had been getting on really well with Social Climber and was working hard to improve on Undulette. Natasha also got on very well with both mares and hopes were high for her. Jenny was struggling with the new mare as her fear seems to lower her confidence, but was continuing in her normal way with her familiar partner, Doppelganger.

Rob and Social Climber were getting on very well and it seemed that we had finally managed to find a horse suitable enough and of good quality for Rob to ride.

Declarations had to be made on Monday. After a few team meetings with the trainers and the athletes, it was decided that Natasha would ride both mares and Rob would ride his horse. Timothy was to ride Undulette and also Social Climber as they had gone very well in the training. After discussion with Stef and Jenny, we decided together that it would be better if Jenny could just focus on Doppelganger and did not ride Red Dawn as Jenny did not feel that they had had enough time together.

The competition commenced on 26 January 2012 (Thursday) when we had to go through horse inspection. All our horses were all immaculately turned out and looked fit and well; all four horses were accepted to the competition.

Our first athlete to compete on the day in the Grade Ia Team Test was Natasha Tse with Red Dawn. Things went well in the warm-up and the competition started well. Unfortunately, Natasha lost her way and then could not seem to remember any of her test. She managed to continue and to finish and, despite the errors, still managed to score 59.608%, demonstrating the high quality of the movements that was shown. She was understandably upset, but we all felt that it was just new horse nerves, and that she would be more confident with her second ride in the competition, Undulette, with whom she felt more confident. Rob was next to go with Social Climber and did a remarkable test. We had our first goal achieved when he and Social Climber were given a score of 63.039%, meeting the Paralympic Games minimum qualification standard. Natasha then came back in to the ring, this time on Undulette and inexplicably and to our shock, she again made error in her patterns! This time she finished with a score of 58.235%. Goal two was achieved when Jenny and Doppelganger also did well in her Grade III Team Test and scored a qualifying mark of 60.062%. Timothy rode well on both his horses scoring 58.175% on Undulette and 58.095% on Social Climber. The



而言亦十分理想，但我們仍期待於翌日舉行的個人錦標賽中，能取得更多好成績。

第一天結束後，我們主動與謝佩婷傾談，了解她的情況，並一同討論如何改善，得悉主因是她為了取得理想成績，而給予自己太力壓力，結果造成了反效果。因此我們有一個計劃讓她在第二天紓緩壓力，而謝佩婷亦有信心做得到。

星期六是個人錦標賽所有級別的比賽日子。馬芷澄與坐騎 Doppelganger 以60.889%的漂亮分數完成比賽。謝佩婷和Undulette的表現十分出色，作為她所屬的參賽級別中第一對參賽者，謝佩婷順利完成所有動作，於這難度更高的比賽中獲得64.750%的理想成績。所有人都很非常高興亦鬆了一口氣，尤其是謝佩婷，她無比的堅毅精神和勇氣克服了前一天遇到的挫折。而羅博龍也堅定地完成了比賽，獲得60.833%的分數。然後到謝佩婷與她只騎了六天的 Red Dawn，兩者的表現無懈可擊，以得分65.167%勝出賽事，為香港的殘疾人馬術運動締造了歷史性的時刻。她與Undulette的表現亦奪得了第三名。曾毓賜比賽時也頗緊張，但仍能與Undulette取得58.016%及與 Social Climber 取得55.079%的好成績。

這是香港有史以來第一次贏得CPED13*級比賽，這寒冷但激動人心的一天，隨著洋紫荊區旗隨風飄揚及中國國歌的激昂歌聲中結束。我們都為謝佩婷的成就而感到自豪！

我們的目標在這次比賽中一一實現，所有的運動員均表現出色，由去年開始他們每一個人亦不斷進步，而且相當顯著，預示著前景無限。非常感謝夏海歐先生和霍敏賢小姐贊助購買馬匹 Red Dawn、利子厚先生允許我們無條件借用Undulette參賽、與及教練Andrew Bennie、Stef Eardley、何苑欣及吳蓓華的努力和貢獻。所有教練均合作愉快，正因為如此，整個行程都非常順利、積極及和諧。最後，一如既往，感謝家長和義工為整個馬術隊提供了很多物流上和士氣上的支持。現在，我們已取得一個2012年倫敦殘奧會的參賽席位。我們將會更努力，昂首向前，使香港傷健策騎協會引以為榮！

香港傷健策騎協會馬術隊領隊
葛祖南
西班牙赫羅納省CPED13*賽事
2012年2月8日

first competition day ended on a good note despite small disappointments, but we had high hopes for the next day's Individual Championship Tests to produce some more good results.

After the first day, we sat down with Natasha to discuss what had happened on the day and how we could improve. It was mainly due to the pressure she gave herself to produce good results that became counter-productive, but we had a plan on how to manage it for the next day and Natasha was confident about it.

Saturday was the day for the Individual Championship Tests for all grades. Jenny and Doppelganger competed well again and finished on 60.889%. Natasha and Undulette performed outstandingly as the first combination in their grade, with Natasha not putting a foot wrong, to score 64.750% in this more difficult test. Everyone was delighted and relieved, especially Natasha, who showed her incredible strength of mind and fortitude to be able to overcome the previous day's challenges so convincingly. Rob did another solid test earning 60.833%. Natasha then came in on Red Dawn, a horse she had only been riding for 6 days, and made history for the Hong Kong Para-Equestrian sport. Natasha and Red Dawn performed impeccably to score 65.167% and win the class. She also finished in 3rd place on Undulette. Timothy again struggled with nerves but rode well enough to score 58.016% with Undulette and 55.079% with Social Climber.

A fantastic and cold day ended with the baubinia flag being raised and the Chinese national anthem being played to celebrate Hong Kong's first ever win at a CPED13* and we were all very proud of Natasha's achievement.

At this competition all our goals were attained, and all our athletes performed outstandingly. The improvement in all of them in the last year has been phenomenal and bodes extremely well for the future. A big thank you must go to David and Rebecca Ha for sponsoring the purchase and livery of Red Dawn, to Michael Lee for allowing us to use Undulette without charge and to the trainers Andrew Bennie, Stef Eardley, Annie Ho and Nicole Pearson for all their hard work and dedication. The trainers all worked very well together, and as such, the atmosphere over the entire trip was always calm, positive and harmonious. Last but not least, to the parents and helpers who, as always, provided much support to the logistics and morale of the whole team. We have qualified and have a guaranteed individual spot at the London Paralympic Games 2012. We will now work even harder on moving forward and to make RDA proud!

Prepared by
Gerald Kuh
Chef d'Equipe
CPED13* Sant Marti Vell 2012
8 February 2012

RDA Valentine's Gymkhana at PFL (18th February 2012)

二零一二年香港傷健策騎協會

情人節遊戲障礙賽 (2012年2月18日)

香港傷健策騎協會於二零一二年二月十八日(星期六)上午十一時至下午二時假薄扶林公眾騎術學校舉行的馬上遊戲障礙賽取得圓滿成功。這每年一度的盛事除了可讓騎手一展身手外，更可以讓香港國際學校的學生義工與其他本會的義工聚首一堂、分享和交流。

今年的遊戲障礙賽分為四個環節：「才藝競技」、「聽我說遊戲」、「拾荒者遊戲」及「傳球遊戲」。騎手、義工和馬匹在「才藝競技」中充分表現出團隊合作精神。緊接著的「聽我說遊戲」中，騎手都表現出出色的專注力，令遊戲變得更激烈。接著，騎手都成功迅速地尋找出在場內所有收藏好的物品，順利完成「拾荒者遊戲」。

當日，香港傷健策騎協會體育委員會副主席鄧思高先生伉儷擔任主禮嘉賓。他們和藹親切地向每個勝出者頒發獎項，而參賽者都在拍照環節中盡情炫耀高舉獎項。

在今次活動中，香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士、復康委員會主席李茂銘先生和復康委員會副主席楊存洲先生均到場出席支持。

Gabriel Fornes

Riding for the Disabled Association (RDA) celebrated another successful gymkhana on Saturday, 18 February 2012, from 11:00 am until 2:00 pm in Pokfulam Public Riding School. This annual event is an opportunity to celebrate the progress of the riders the Hong Kong International School volunteers serve as well as for the student volunteers to share and integrate with other volunteers for RDA.

This year, the gymkhana was divided in four events: an ability race, a "Simon says" game, a scavenger hunt, and a "Who keeps the ball" activity. The ability race showed teamwork among riders, volunteers, and horses. After the race, the riders demonstrated how well they could pay attention which resulted in a tie during the "Simon says" game. Following the game, the riders successfully found all the objects hidden around the venue to complete the scavenger hunt.

The guest of honour was Mr. Daniel Zigal – Vice Chairman of RDA Sports Subcommittee and his wife Mrs. Susanne Zigal. They graciously gave the awards to the competitors, who proudly displayed them during the photo session.

Also present at this event were Mr. KK Yeung, JP – Chairman of RDA and Mr. Sonny Li – Chairman of RDA Rehab Subcommittee and Mr. Thomas Yeung – Vice Chairman of RDA Rehab Subcommittee.

Gabriel Fornes



RDA Annual Ball 2012 (24th February 2012)

香港傷健策騎協會二零一二年慈善週年餐舞會(2012年2月24日)

本年度香港傷健策騎協會慈善週年餐舞會再次締造出一個圓滿而愉快的晚上。每年的慈善週年餐舞會是本會最大型的慈善籌款活動，今年活動於2月24日(星期五)假香港瑰麗酒店宴會廳舉行，嘉賓出席人數多達二百九十人，由百利建國際有限公司及IWC冠名贊助是次活動。

今年大會的主題為「御皇馳騁」，眾嘉賓為切合大會主題均悉心裝扮，穿上華麗的服飾，盡顯雍容華貴。當晚現場音樂由我們最愛的樂隊「Young Once」包辦，在他們高水準的現場演奏下，嘉賓之一周永健 SBS 太平紳士及吳嵩先生更現場慈善獻唱，為本會籌款之餘，也讓一眾嘉賓樂在其中。精彩的活動當然亦少不了餐舞會聯席主席之一的Yumi Honda小姐與Manuel Favilla先生迷人的舞蹈表演，婀娜的舞姿令當晚活動更添精彩！大會冠名贊助商之一、國際享負盛名的名錶品牌IWC 慷慨捐出三隻名貴腕錶予大會，在當晚的慈善拍賣環節中，由許國光先生以港幣二十萬元投得Pilot's Watch Worldtimer，由羅傑承先生以港幣二十萬元投得Da Vinci Chronograph Edition Laureus Sport For Good Foundation腕錶，由史立德博士以港幣二十五萬元投得Big Pilot's Watch Top Gun腕錶連飛機師外套一件。

當晚，本會非常榮幸邀請了民政事務局常任秘書長楊立門太平紳士擔任活動主禮嘉賓，並在會上致歡迎辭。緊接著是本會主席楊國琦太平紳士致歡迎辭並致送紀念品予本會卓越白金贊助人：Rusy M. Shroff BBS, MBE先生及Purviz R. Shroff女士。

大會亦邀請了其他尊貴的嘉賓蒞臨赴會，包括香港賽馬會主席施文信SBS太平紳士、香港賽馬會行政總裁應家柏先生、英國駐香港總領事館副館長及貿易投資推廣總裁林博儒先生。

大會當晚亦邀請了香港傷健策騎協會馬術隊四位運動員出席活動，其中謝佩婷及曾靚賜亦在場分享了他們在本會艱辛但充實的訓練生涯，箇中點滴深深打動了在場每一位嘉賓，更將整晚氣氛推向高潮。

This year's RDA Annual Ball was yet another successful and enjoyable evening. Held once again at the Conrad Hong Kong, at Grand Ballroom on Friday, 24th February, it is the biggest fundraising event on our annual calendar, and this year 290 guests came to support this great event, which was very generously sponsored by Paragon International Limited and IWC.

The theme for this year was "Ride to Royalty" and it was wonderful to see the many guests dressed up in all their finery. Music was provided by our favorite live band, Young Once, who as always, gave a great performance. In addition, the Celebrity Charity Singers, Mr. Anthony Chow, SBS, JP and Mr. Apollo Ng entertained us whilst at the same time raising funds for RDA, and Ms. Yumi Honda and Mr. Manuel Favilla gave a beautiful dance performance. In the charity live auction, three luxurious watches, generously donated by the internationally renowned watch manufacturer, IWC, were won by Mr. K K Hui, who successfully bid \$200,000 for a Pilot's Watch Worldtimer, Mr. Steven Lo, who also gave \$200,000 for a Da Vinci Chronograph Edition Laureus Sport for Good Foundation watch, and Dr. Allen Shi who bid \$250,000 for a Big Pilot's Watch Top Gun which also came with a very sought after jacket.

We were honored to have Mr. Raymond Young Lap-moon, JP Permanent Secretary for Home Affairs, as our Guest of Honour who delivered a welcome speech on the night. This was followed by a welcome speech from RDA Chairman Mr. KK Yeung, JP and a souvenir presentation to our very loyal Platinum Sponsors, Mr. Rusy M. Shroff BBS, MBE and Mrs. Purviz R. Shroff.

The night was also well attended by other distinguished guests including Mr. T. Brian Stevenson, SBS, JP, Chairman of the Hong Kong Jockey Club. Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges, CEO of the Hong Kong Jockey Club, Mr. Paul Lynch, Deputy Head of Mission and Director of Trade and Investment of British Consulate General.

The four athletes of our RDA Para-equestrian Squad were also invited to this special event. Natasha Tse and Timothy Tsang gave an encouraging speech sharing their hard but fruitful RDA life which touched the bottom of our heart and pushed the event to its climax.

We would like to take this opportunity to express our gratitude to the



我們在此衷心感謝週年餐舞會委員會，包括餐舞會主席陳正欣先生及聯主席莊偉茵小姐、林李婉冰女士、馬天惠小姐及Yumi Honda小姐，感謝他們多個月來的付出和努力，讓活動得以順利舉行。

在此，我們還要感謝許多未能盡錄的幕後功臣，沒有他們不辭勞苦的努力，今次週年餐舞會將不會如此成功。

最後，感謝所有贊助人的慷慨解囊，包括

白金級贊助人

Mr. Rusy M. Shroff BBS, MBE 及 Mrs. Purviz R. Shroff

黃金級贊助人

Mr. Eugene Chuang, Mr. Steven Lo Kit Sing, Sa Sa International Holdings Ltd., Dr. Allen L.T. Shi, Mr. John Witt of Hongkong Land Ltd. 及 World Wide Stationery Holdings Co. Ltd

國王級贊助人

Cathay Pacific Airways Ltd. 及 The Swire Group Charitable Trust

皇后級贊助人

Group Power Investment Ltd., Jardine Matheson Ltd., Mr. Li Mow Ming Sonny, Mrs. Pearl Chien & Ms. Esther Ma, Paragon International Ltd., Pricewaterhouse Coopers, Rock & Nina, Mr. Tang Kam Hung of The Yuen Yuen Institute, The Hong Kong Jockey Club, Mr. Wong Ting Chung, Mr. Thomas Yeung 及 Mr. David Yue。

今年，大會共籌得近二百五十萬元，所有善款將用作支持本會的核心服務，為香港傷健人士提供復康策騎課程。

Annual Ball Committee including our Ball Chairman, Mr. Daniel Chan, and our Ball Co-Chairladies, Ms. Quince Chong, Mrs. Nina Lam, Ms. Esther Ma and Ms. Yumi Honda for all their hard work and dedication.

Thanks also goes to the many that assisted behind the scenes for without their efforts, the Annual Ball would not be the great success it continues to be.

Last, thanks to the generous donation from all patrons, including the

Platinum Patron

Mr. Rusy M. Shroff BBS, MBE and Mrs. Purviz R. Shroff

Gold Patrons

Mr. Eugene Chuang, Mr. Steven Lo Kit Sing, Sa Sa International Holdings Ltd., Dr. Allen L.T. Shi, Mr. John Witt / Hongkong Land Ltd. and World Wide Stationery Holdings Co. Ltd

King Table Patrons

Cathay Pacific Airways Ltd. and Swire Group Charitable Trust

Queen Table Patrons

Group Power Investment Ltd., Jardine Matheson Ltd., Mr. Li Mow Ming Sonny, Mrs. Pearl Chien & Ms. Esther Ma, Paragon International Ltd., Pricewaterhouse Coopers, Rock and Nina, Mr. Tang Kam Hung of The Yuen Yuen Institute, The Hong Kong Jockey Club, Mr. Wong Ting Chung, Mr. Thomas Yeung and Mr. David Yue.

This year, the amount raised was an impressive \$2.5 million, which will go into sustaining our core service of providing rehabilitative riding programs to physically and mentally disabled people in Hong Kong.



RDA Flag Day 2012 in New Territories Region (17th March 2012)

香港傷健策騎協會有限公司2011-2012新界區賣旗日 (2012年3月17日)

香港傷健策騎協會有限公司2011-2012年度新界區賣旗日已於2012年3月17日(星期六)順利完成，當日街上賣旗連同金旗募捐，總並籌得接近廿五萬善款，成績令人鼓舞，在此，本會衷心感謝各界支持！

今年，我們成功招募近1,100位賣旗義工，義工人數打破本會歷年紀錄，他們分別來自中小學、社會服務機構、工商機構，並包括主動參與賣旗活動的個別公眾人士。全賴每一位義工不辭勞苦的付出，親切有禮地向途人募捐並主動介紹本會，為本會籌得款項之餘更讓廣大市民認識本會，使今次活動添加多一重意義，比預計中更順利完成。

在此，本會亦特別鳴謝領匯管理有限公司、香港鐵路有限公司及香港房屋委員會批准本會於轄下場地張貼宣傳海報；提供免費海報設計的創恆廣告有限公司；允許本會在指定範圍內售旗的香港鐵路有限公司及香港房屋委員會；免費提供場地作為旗袋收集站的民政事務總署、渣打銀行(香港)有限公司、天主教培聖中學、蘇西智議員辦事處及提供場地作為旗袋收集站並協助點算所有旗袋善款的香港上海滙豐銀行有限公司。

最後，再一次感謝社會各界人士及團體鼎力協助和各位支持街上賣旗或金旗募捐的善長仁翁，使賣旗籌款活動得以順利舉行。是次活動的所有收益將用作改善及擴展提供給傷健人士的策騎課程上，讓更多傷健人士受惠。

本會衷心感謝下列機構及團體派出義工協助本會賣旗活動，冀盼日後能繼續支持本會傷健人士復康工作，多謝！(排名根據英文名稱字母排列，如有錯漏請與本會職員聯絡)

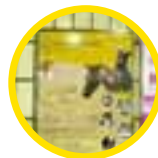
The RDA Flag Day 2011/2012 was successfully held on Saturday, 17 March 2012 in New Territories Region. The amount raised from Street Flag and Gold Flag Campaign was an impressive HKD250,000. We would like to take this opportunity to express our heartfelt gratitude to all supporters!

This year, we recruited a record-breaking 1,100 volunteers. They are from individual, schools, corporate organizations and community groups. They supported our appeal by devoting their great efforts to promote our worthy cause and raise funds from the public. Thanks to their helpfulness and enthusiasm, our Flag Day ran unexpectedly smooth!

Special acknowledgement goes to The Link Management Ltd., MTR Corporation Ltd. and Hong Kong Housing Authority which approved the display of Flag Day advertising posters at their areas; to Trifinity Advertising & Marketing Limited for their free poster design; to MTR Corporation Ltd. and Hong Kong Housing Authority which approved our flag selling at their designated areas; to the Home Affairs Department, Standard Chartered Bank (HK) Limited, Pui Shing Catholic Secondary School and The Office of Mr. So Sai-chi, District Council who provided the free venues as our collection depots; to HSBC who provided the venues for our collection depots and assisted in the donation bags counting process.

Finally, we are sincerely grateful for the support from all individuals and groups as well as all donors who pitched in their support for our Gold Flag and Street Flag Campaign. Your efforts, support and generosity have led our Flag Day to an unprecedented success. All proceeds will go directly to the improvement and expansion of the riding lessons for the disabled.

We hereby express our cordial gratitude to the institutions and organizations listed below which arranged volunteers for us, and we sincerely hope they will continue to support our services in the future. Thank you! (Names are listed in alphabetical order. Please put us right if there is any mistake.)



扶康會愛心屯隊	自強協會 1st Step Association	義務工作發展局 Agency for Volunteer Service
博愛醫院歷屆總理聯誼會梁省德學校 A.D. & F.D.P.O.H. Ltd. Leung Sing Tak School	明愛樂和宿舍 Caritas Lok Wo Hostel	明愛屯門馬登基金中學 Caritas Tuen Mun Marden Foundation Secondary School
青松侯寶垣中學 Ching Chung Hau Po Woon Secondary School	香港中文大學校友會聯會陳震夏中學 CUHKFAA Chan Chun Ha Secondary School	基督教香港信義會心誠中學 Fanling Lutheran Secondary School
扶康會潔康之家 Fu Hong Society Kit Hong Home	扶康會麗瑤成人訓練中心 Fu Hong Society Lai Yiu Adult Training Centre	扶康會良景成人訓練中心 Fu Hong Society Leung King Adult Training Centre
德望學校 (中學部) Good Hope School (Secondary Section)	救世軍恆安綜合復康服務 Heng On Integrated Vocational Rehabilitation Service	香港道教聯合會鄧顯紀念中學 Hong Kong Taoist Association Tang Hin Memorial Secondary School
聖母無玷聖心書院 Immaculate Heart of Mary College	國際騎術中心 International Riding Centre	羅定邦中學 Law Ting Pong Secondary School
靈糧堂劉梅軒中學 Ling Liang Church M H Lau Secondary School	樂善堂顧超文中學 Lok Sin Tong Ku Chiu Man Secondary School	天主教培聖中學 Pui Shing Catholic Secondary School
香港耀能協會高福耀紀念學校 SAHK KO FOOK IU MEMORIAL SCHOOL	釋慧文中學 Shi Hui Wen Secondary School	順德聯誼總會譚伯羽中學 Shun Tak Fraternal Association Tam Pak Yu College
渣打銀行(香港)有限公司 Standard Chartered Bank (HK) Limited	香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club	荃灣公立何傳耀紀念中學 Tsuen Wan Public Ho Chuen Yiu Memorial College

本會亦藉此機會向下列人士、機構及團體的慷慨捐助致以萬二分謝意！(排名依英文姓氏字母排列，如有錯漏請與本會職員聯絡)

We would also like to take this opportunity to thank for the generous donations by the following individuals, corporations and groups. (Names are listed in alphabetical order of Surname. Please put us right if there is any mistake.)

Mr. Paul Brough	Ms. Chan Chiu Ling Ophelia	Mr. Chan Cho Chak John	Crown Worldwide (HK) Ltd.	Ms. Barbara Forrest	Mr. Robert Herries
Ms. Holt Sue Lin	JE Strickland	KK Yeung Management Consultants Limited		Mr. Kwok Kin Fun	Mr. Daniel Lee
Mr. David Leung	Ms. Li Ping	Mr. Norman Lyle	Mr. Ma Kang Ching	Mr. Ma Kim Wai	Mrs. Heather M Mocatta
Mr. Ng Mau Chung	Mr. Steven Shellum	Mr. Rusey M. Shroff & Mrs. Purviz Shroff		Mr. Charles Sin	Skincentral Limited
Mr. T. Brian Stevenson	Mr. Tang Kwai Nang	The New Territories North District Manufacturers Association	Of HK Ltd.		Trustworthy Partners Ltd.
Mr. Tsang Yok Sing Jasper	University Medical Center Co. Ltd.	Wing Hang Bank Ltd.	Ms. Irene Wong Oi Ling		

林嘉怡

Karlie Lam



匯豐銀行一直致力推廣社會服務，最近更與香港傷健策騎協會合作，派出義工到本會協助本會為傷健人士提供的策騎課程工作。

本會特別設計了一個義工培訓計劃，在正式開始義工服務前，先培訓匯豐銀行的職員及其家人一些有關的基本知識。培訓課程總共四堂，每堂兩個半小時，集中教授一些與馬相關的基本安全知識，及讓他們嘗試與馬匹一起工作。由於我們的騎生患上不同的殘疾，因此我們亦會向參加者簡單講解一些比較常見的殘疾，讓他們了解不同騎生的需要。整個培訓課程完結後，我們很高興有19名義工完成課程並成功通過測試，符合資格協助本會日後的策騎課程。

我們非常感謝所有匯豐銀行的義工及其家人無私的奉獻和熱誠，並付出他們寶貴的時間參加是次培訓課程。本會亦十分感謝所有曾協助過今次培訓課程的教練及義工。最後，本會衷心多謝匯豐銀行妥善安排及籌辦今次計劃，讓他們龐大的義工團隊參與本會義工工作，讓更多傷健人士受惠。

謝子健

HSBC has had a long tradition of community service and has recently joined forces with the Riding for the Disabled Association to provide volunteers for our daily riding sessions catered for the disabled.

A specially designed volunteer training program was tailored for HSBC employees and their families to prepare them to volunteer in RDA riding sessions. The four 2.5 hrs training sessions focused on the basic safety rules around horses, and to give participants a chance to work along the animal. The participants were also given knowledge of common ailments of the disabled riders we work with daily to prepare them working with the mentally and physically challenged. At the end of the program, 19 candidates passed the assessment and signed up to assist in our riding lessons.

A big thank you must go to the HSBC employees and families for their kind hearts, time and enthusiasm. Special thanks must also go to the instructors and other volunteers who held the training days. Last but not least, we owe a great deal to HSBC for organising such a wonderful opportunity and provide RDA with their strong volunteer force.

Tommy Tse

THE

香港傷健策騎協會馬術隊參與 CPEDI3* Deauville, 法國多維爾 CPEDI3* 賽事報告 France Report (2012年3月29日至4月1日) (29th March - 1st April 2012)

香港傷健策騎協會馬術隊剛於法國多維爾完成當地舉行的CPE-DI3*賽事，這亦是兩次倫敦殘奧會選拔賽的其中一場賽事。舉辦機構今年是第二年舉辦同類型國際性傷健馬術盛裝舞步賽，因此設備配套相當完善。是次多維爾賽事是兩次倫敦殘奧會選拔賽的首項賽事，以選出一位合適的運動員於今年八月代表香港出戰殘奧。至於第二次選拔賽將會於五月初在德國曼海姆舉行。曼海姆賽事完成後，兩位運動員中獲得最高分數者(多維爾團體賽、多維爾個人賽、曼海姆團體賽及曼海姆個人賽分數相加)，將獲選為香港代表參加倫敦殘奧馬術賽。

運動員過去一直以來的訓練及持續性的進步，讓我們對自己產生更高的要求，整個團體亦開始逐漸體會到殘奧比賽的水平。一些頂尖的殘奧馬術國家隊及最近於不同馬術錦標賽中取得獎牌的運動員亦參加了今次多維爾賽事。我可以很驕傲地說，今次我們在一眾擁有殘奧比賽水平的運動員中表現得相當出色，我們更徹底地向他們展現出香港傷健策騎協會馬術隊在短時間表現突飛猛進，取得很顯著的改善。

今次旅程於2012年1月23日正式展開。當日我與兩位運動員曾靚賜及謝佩婷於香港出發，在法國會合兩位居於英國的運動員羅博龍及馬芷澄。除了我們的海外教練Andrew Bennie、Stef Eardley及何苑欣外，另一位教練吳蓓華也自資從香港飛往西班牙，為運動員羅博龍及整個馬術隊打氣支持。以下是我們的運動員與馬匹為是次比賽組成的陣容：

羅博龍與坐騎 Social Climber

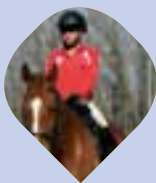
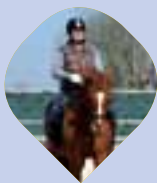
馬芷澄與坐騎 Doppelganger

馬芷澄與坐騎 Red Dawn

曾靚賜與坐騎 Social Climber

謝佩婷與坐騎 Undulette

謝佩婷與坐騎 Red Dawn



Rob Arro riding Social Climber

Jenny Ma riding Doppelganger

Jenny Ma riding Red Dawn

Timothy Tsang riding Social Climber

Natasha Tse riding Undulette

Natasha Tse riding Red Dawn

所有馬匹輕鬆橫跨海峽，於2012年3月25日早上安全抵達。但不幸地，當時馬廐還未準備好，因此我們的馬匹須在運馬車中度過了數小時，於當日黃昏才能進入馬廐。所有馬匹其後逐一被檢查肌肉的鬆弛程度或受傷的跡象，確保牠們的狀態健康良好後，牠們當晚終於可以進食、安頓及休息了。

我們的馬匹很快便適應新環境，由於馬匹檢驗及比賽的日子將於三日後舉行，因此我們便把握時間於翌日開始為運動員及馬匹訓

The RDA Para-Equestrian Squad set off for the first of two official selection trials for the London Paralympic Games at the CPEDI 3* Deauville, France. This is the second year that the organizer has held an international Para-equestrian dressage competition and the facilities were excellent. As decided, Deauville was chosen as the first of the two competitions to select riders who will represent Hong Kong at the Paralympic Games in London in August. The second of these will be in Mannheim, Germany at the beginning of May. After Mannheim the 2 riders with the highest scores (by adding scores of Deauville Team Test, Deauville Individual Test, Mannheim Team Test and Mannheim Individual Test) will be shortlisted for the Paralympic Games.

Having had constant improvement and continued training by all our riders, we became more demanding of ourselves and the whole team is beginning to appreciate the standard of competition at the Games. Top tier para-equestrian countries were represented in Deauville and many recent Championship medal winners took part. I am proud to say that we performed exceptionally well in this pretty much Paralympic field of athletes and are clearly demonstrating to others the huge improvements made by the RDA Para-Equestrian Squad in such a short time.

The journey started when I departed Hong Kong with Timothy Tsang and Natasha Tse on 23 January 2012 to join our England based athletes Rob Arro and Jenny Ma in France. Apart from our overseas trainers Andrew Bennie, Stef Eardley and Annie Ho, Nicole Pearson also traveled from Hong Kong as a self-funded trainer to provide additional support to Rob Arro and to the whole team. For this competition, the following line-up of athlete/horse combinations was planned:

All the horses arrived safely in the morning of 25 March 2012 having had an easy journey across the Channel. Unfortunately, the stables were not ready and our horses had to spend a few hours in the horse lorry in a car park before moving into their stables later that evening. All horses were hand-walked and checked for signs of stiffness or injury before they were rugged up, fed and left to rest for the night.

The horses settled in very well and training began in earnest with the riders the following day with the competition due to start in three days time with the horse



練。多維爾的設施非常完善，有一所非常大規模的室內練習場地及兩個場地保養得非常好的戶外比賽場。謝佩婷今次再與Red Dawn及Undulette合作，而曾韞賜則再次試騎Social Climber。羅博龍與馬芷澄在英國生活期間，一直保持與他們早已認識的「馬拍擋」合作。今次比賽，我們決定為羅博龍及曾韞賜，在Social Climber 身上繫上雙馬勒，這樣可讓馬匹步行時表現得更好。但是，馬芷澄似乎仍然未準備好策騎Red Dawn，經我們討論後，決定她不用策騎Red Dawn，讓她專注策騎Doppelganger。

比賽於2012年3月29日(星期四)展開，當日亦是進行馬匹檢驗的日子，我們所有的馬匹都顯得強健有力，全部均順利通過檢查，可以參加比賽。

星期五，第一位出賽Ia級團隊賽的運動員是謝佩婷與坐騎 Undulette，她的表現比之前發揮得更好更準確，繼續取得非常出色的成績，獲得68%的分數。下一名出賽的運動員是羅博龍，他策騎Social Climber 做出了不錯的成績，得到61.882%的分數。隨後再到謝佩婷返回圈內，策騎 Red Dawn 同樣取得好成績 67.353%。Ia級的賽事競爭得非常激烈，當中參賽者有前殘奧獎牌得主Sophie Christiansen (英國)及Laurentia Tan (新加坡)，Christiansen以71.176%的分數勝出此級別，謝佩婷與坐騎 Undulette 則取得第五席位，排名比2008年殘奧會銅牌得主、來自新加坡的Laurentia Tan更前，這成績絕對值得我們驕傲。在II級比賽中，曾韞賜須非常努力去克服他慣常緊張的情緒，但今次的表現仍能充分反映出他進步之處，取得61.619%的分數。今次II級比賽的水平相當高，冠軍Natasha Baker (英國)取得高分數74.429%。之於III級比賽的戰況亦十分激烈，馬芷澄與她的坐騎Doppelganger 表現不俗，取得59.519%的分數，此級別由曾獲多個獎牌的Debbie Criddle (英國) 以73%的分數勝出。比賽首日圓滿結束，我們與運動員們一同重溫比賽片段後，均對翌日的個人錦標賽充滿信心，相信能爭取更多好成績。

星期六是舉行所有級別的個人錦標賽的日子。這項比賽比團體賽要求更高，更難取得高分數。這次，謝佩婷先策騎Red Dawn，但發現馬匹比前一日顯得有點懶惰，但她亦能表現出不錯的成績，取得63.2%的分數。羅博龍的馬匹亦出現類似的情況，比前一日顯得有點疲態，但他仍能取得精彩的60.000%。謝佩婷策騎Undulette時表現理想，可惜該匹馬的表現未如理想，令他們不能取得更高分數，最後成績為63%。這級別再由Sophie Christiansen以76.100%的分數勝出。到II級比賽，曾韞賜同樣須要克服他緊張的情緒，不過今次他的表現十分出色，即使在我們都認為非常嚴格的評判手下，仍能取得57.714%分數。這級別由Natasha Baker以70.333%的分數勝出。在III級比賽中，馬芷

澄的表現亦非常理想，在經過馬匹檢驗後，她繼續留在場內。經過檢查，她的馬匹亦表現良好，全部均順利通過檢查，可以參加比賽。 inspection. The facilities in Deauville were fantastic with a very large indoor school and two outdoor arenas on very well maintained footing. Natasha resumed her work with Red Dawn and Undulette while Timothy got to know Social Climber again. Being based in England all these times, Rob and Jenny continued their normal routines with their well acquainted equine partners. This time it was decided that Social Climber would be ridden in a double bridle and has proven to be very successful with the horse going in a much better way for both Rob and Timothy. However, Jenny was still not ready to compete with Red Dawn and after team discussion, it was decided that she would not ride Red Dawn but just focused on Doppelganger.

The competition commenced on 29 March 2012 (Thursday) when we had to go through the horse inspection. All our horses were immaculately turned out and looked fit and well; all were accepted to the competition.

On Friday, the very first to go in the Grade Ia Team Test was Natasha Tse with Undulette. She rode much more accurately than before and went on to score a very promising 68%. Rob was next to go with Social Climber and did a respectable test to score 61.882%. Natasha then came back into the ring, this time on Red Dawn who she again rode well to score 67.353%. The competition in the Grade Ia was extremely fierce with Paralympic medalists Sophie Christiansen (GBR) and Laurentia Tan (SIN) in the field, Christiansen won the class on a score of 71.176%. Natasha on Undulette finished 5th place in the class, ahead of 2008 Paralympic Games bronze medalist, Laurentia Tan from Singapore; a result that we should all be very proud of. In the Grade II Timothy had to overcome his usual nerves but still continued to show improvement in his riding scoring 61.619%. The Grade II class was of a very high standard, with the winner Natasha Baker (GBR) scoring a massive 74.429%. The Grade III class was also very competitive, Jenny and Doppelganger did well to score 59.519% and the class was won by multiple medalist Debbie Criddle (GBR) with 73%. The first competition day ended on a good note and after going through the videos with the riders, we were feeling positive for the next day's Individual Championship Tests to produce some more good results.

Saturday saw the Individual Championship Tests for all grades. This test is more demanding than the Team Test and high marks were much more difficult to earn.

Natasha was riding Red Dawn first this time and found the horse a bit lazier than the previous day but still managed to perform a respectable test to score 63.2%. Rob did another solid 60.000% test with his horse also being less forward than the day before. Natasha rode Undulette very positively but the mare was a little bit too low in front to achieve higher marks and scored 63%. Sophie Christiansen won the class again this time with a score of 76.100%. In the Grade II, Timothy again had to deal with his nerves but rode well enough to score 57.714% which we felt was very tough judging. Natasha Baker won the class again with 70.333%. In the Grade III test, Jenny and Doppelganger had a minor mistake causing them to temporarily leave the arena and finished on a score of 59.867%, behind Debbie Criddle who won with 75.433%.



澄與Doppelganger 因犯了輕微錯誤而導致他們須要一度離開比賽場地，但最後亦能以59.867%的分數完成賽事，成績低於以75.433%勝出該級別的Debbie Criddle。

星期日舉辦的自選動作賽，由於這項比賽的主要參賽級別只會讓過去兩日每項級別比賽中，成績最好的五位運動員參賽，因此我們的運動員未能取得參選資格。不過，大會亦允許他們參加鼓勵性級別，以汲取更多經驗。在II級比賽中的熱身環節期間，Social Climber 被一部電動車嚇到而令曾靚賜跌倒，不能再繼續參賽。在Ia級賽事中，謝佩婷在新場地、新音樂下策騎Red Dawn，取得極好的71.167%成績，並勝出這級別（假如她參加了主級別的賽事，她可以這成績取得第三名，僅次於Sophie Christensen及Laurentia Tan）。羅博龍在新場地、新音樂下亦做出不錯的表現，得到62.75%的分數。馬芷澄與Doppelganger 在III級自選動作賽中表現理想，在她非常信任的Doppelganger 上，取得64.2%的高分數。

這次比賽中，我們的運動員均表現出色，證明出他們的水平與部份現時世界頂尖的運動員不遑多讓。除了他們的騎術愈來愈精湛外，他們對高水平比賽所面對的壓力亦處理得愈來愈成熟。這次多維爾賽事後，我們對運動員需要改善的地方有更清晰明確的觀念，日後教練將會更努力和集中針對這些方面訓練運動員，為五月在曼海姆舉行的第二場殘奧選拔賽作好準備。

一如以往地，非常感謝夏海歐先生、霍敏賢小姐及利子厚先生贊助他們的馬匹予本會，沒有他們高水準的馬匹，一切將不會發生。在訓練方面，我衷心感激我們的海外教練Andrew Bennie、Stef Eardley、何苑欣，及本地教練Meike Morgenstern、吳蓓華的努力和貢獻。整個團體也合作得相當順利和愉快，即使經歷一些艱難的時間，我們仍堅持樂觀、正面的態度互相鼓勵及支持對方。最後，感謝家長和義工一直以來為整個傷健馬術隊提供了很多物流上和士氣上的支持。我們將會繼續努力，昂首向前，為殘奧會比賽作好準備，使香港傷健策騎協會及香港引以為榮！

香港傷健策騎協會馬術隊領隊
葛祖南
法國多維爾CPEDI3*賽事
2012年4月10日

Our athletes did not qualify for the main classes for the Freestyle Tests on Sunday as they were only reserved for the five best riders of each Grade over the past two days. However, they were allowed to compete in the Consolation classes to give them more experience. During the warm up session of the Grade II, Social Climber was spooked by a para-scooter which caused Timothy to fall off and could not continue with his competition. In Grade Ia, Natasha rode a great Freestyle on Red Dawn to a new floorplan new music to score a fantastic 71.167% and won the class (she would have placed 3rd in the main class after Sophie Christensen and Laurentia Tan had she qualified). Rob also did very well with a new floor plan and music and scored 62.75%. Jenny and Doppelganger did a good test in the Grade III Freestyle and finished with a great score of 64.2% on her trusted mount, Doppelganger.

At this competition, our athletes performed outstandingly and showed that they belong to the league with some of the best in the world. On top of their ever improving riding skills, they are also dealing well with the pressures of high level competition. We came away from Deauville with a much clearer idea of areas that need improvement and the trainers will be working hard with the riders on these before our next Paralympic selection competition in Mannheim in May.

As always, a big thank you must go to our horse owners, David & Rebecca Ha and Michael Lee, for their wonderful horses for without them nothing would be possible. On the training front, I cannot thank our overseas trainers, Andrew Bennie, Stef Eardley & Annie Ho, and our local trainers, Meike Morgenstern & Nicole Pearson, enough for all their hard work and dedication. The team continues to work very well together, even in some very tough moments, and we all remain positive and supportive to each other at all times. Last but not least, our heartfelt gratitude must go to the parents and helpers who, as always, provided much support to the logistics and morale of the whole team. We are now looking forward to working harder towards the Paralympic Games, and beyond, to make RDA and Hong Kong proud!

Prepared by
Gerald Kuh
Chef d'Equipe
CPEDI3* Deauville 2012
10th April 2012





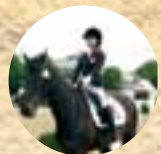
香港傷健策騎協會馬術隊參與德國曼海姆 CPEDI3*

賽事報告 (2012年5月4日至5月8日)

CPEDI3* Mannheim, German Report (4th -8th May 2012)

香港傷健策騎協會馬術隊早前出發參與於德國曼海姆舉行的 CPEDI3* 馬術賽事，作為最後一場倫敦殘奧會的選拔賽。今次賽事與 CSI3* 及 CDI3* 賽事同時舉行，比賽場地恰巧座落於當地一年一度的大型展覽會「MaiMarkt」旁，那處非常熱鬧，有很多林林總總的事物例如羊群、牛隻、馬匹，或是拉著馬車的小馬，甚至各種各樣參加盛裝舞步或跳欄的馬匹，讓人目不暇給。正因如此，這熱鬧的氣氛亦正好給予我們的運動員及馬匹一個很好的機會練習在不利的環境因素下策騎。所有運動員及馬匹均表現得非常出色，而且應付有餘。

於比賽展開的一星期前，領隊葛祖南與謝佩婷於香港出發，前往德國會合羅博龍、馬芷澄，與及我們三位教練 Andrew Bennie、Stef Eardley 及何苑欣，作最後準備。我們居於香港的教練吳蓓華亦自資飛往德國協助我們。不幸地，由於曾毓賜於早前的法國多維爾賽事中受傷，至今仍未完全康復，因此不能參加今次的賽事。以下是我們的運動員與馬匹為是次比賽組成的陣容：

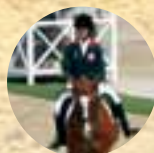


羅博龍與坐騎 Social Climber

馬芷澄與坐騎 Doppelgänger

謝佩婷與坐騎 Undulette

謝佩婷與坐騎 Red Dawn



Rob Arro riding Social Climber

Jenny Ma riding Doppelgänger

Natasha Tse riding Undulette

Natasha Tse riding Red Dawn



所有馬匹均安全抵達德國，並於抵步後隨即讓獸醫逐一為牠們檢查有沒有任何僵硬或受傷的跡象。確保所有馬匹的狀態健康良好後，牠們當晚終於可以安頓、進食及休息了。

翌日，由於行程比較緊湊及忙碌，馬匹先交予教練策騎。在新環境下，馬匹顯然顯得比較陌生及緊張，不過牠們很快便適應下來。正式訓練於第二天展開，但部份馬匹仍對周遭熱鬧的環境感到緊張，因此整個訓練過程充滿挑戰性。一些參加盛裝舞步或跳欄的馬匹來到，被安排停在比賽場地的旁邊，這樣令我們的馬匹感到更不習慣，令情況變得更壞。

當羅博龍開始訓練時，他和他的馬匹 Social Climber 彷彿整天被兩匹拉著馬車的比利時馬匹圍繞著，讓 Social Climber 感到十分不安和窘迫。幸好在比賽開始前，兩匹比利時馬匹已經離開了場地。至於比賽經驗豐富的馬匹 Undulette 和 Doppelgänger，牠們並未受身邊的事物所影響，如常地發揮著牠們應有的水準，非常可靠。而 Red Dawn 雖然被周遭發生的新事物導致有少許分心，但總體而言表現亦令人滿意。

比賽於星期五展開，當日亦是進行馬匹檢驗的日子，我們所有的馬匹都顯得強健有力，四匹馬全部均順利通過檢查，可以參加比賽。

The RDA Para-Equestrian Squad set off for the final Paralympic Games selection trial at the CPEDI 3* Mannheim, Germany. The event was run in parallel with the CSI 3* and the CDI3* and alongside the annual MaiMarkt which has everything from goats and cows to heavy horses and ponies pulling carriages as well as an assortment of dressage and jumping horses. As a result, lots were going and gave our athletes and horses an opportunity to experience riding under difficult conditions. All performed brilliantly and coped extremely well.

Chef d'Equipe, Gerald Kuh, and Natasha Tse travelled from Hong Kong to meet up with Rob Arro and Jenny Ma as well as our three trainers Andrew Bennie, Stef Eardley and Annie Ho a week before the competitions started in Germany for our final preparation. Our trainer in Hong Kong, Nicole Pearson, also travelled with us at her own expense to give us extra help. Sadly, Timothy Tsang had still not recovered from the injury he sustained in Deauville, and was unable to make the trip. For this competition, the following line-up of athlete/horse combinations was planned:

The horses all arrived safely having travelled well and upon arrival, they were all walked in hand and checked for any signs of stiffness or injury. When all were deemed in good order, they were rugged up, fed and left to rest for the night.

The horses were left for the trainers to ride the next day as there was so much going on and it was so busy. The horses were all a little fresh and bright with the new environment but eventually all of them settled down. Training began in earnest with the athletes the following day, and it was a challenging and busy time as some of the horses were still very lit up by the goings on around them. This was further exacerbated by the arrival of the jumping and dressage horses who had parked and unloaded on the road right next to the arena being used by the Para athletes.

Rob's horse, Social Climber had taken great exception to the two huge Belgian draft horses pulling a carriage that seemed to always be around when Rob came to train! Luckily, though, they had soon finished their displays and finally left the day before the competition started. Undulette, being an ex event horse, was totally unfazed by everything and just carried on in her normal, totally dependable fashion, as did Doppelgänger, also an ex event horse. Red Dawn behaved well too but was a bit distracted by everything happening around.

The competition commenced with the horse inspection on Friday. All our horses were immaculately turned out and looked fit and well; all four horses were accepted to the competition.



星期六的早上，我們第一位參賽的運動員是參加III級團體賽的馬芷澄和坐騎Doppelgänger，他們表現得相當理想，並做出63.21%的成績，這級別最後由北京殘奧獎牌得主Hannelore Brenner及其馬匹Women of the World勝出。

由於當日餘下時間未有羅博龍和謝佩婷的賽事，因此我們所有運動員便有機會一睹一些健全運動員精彩絕倫的盛裝舞步，我們亦非常樂在其中。

星期日，謝佩婷與Red Dawn表現出色，但該馬匹亦未習慣周圍環境，有點分心，在比賽的過程中不斷發出馬嘶聲，導致有輕微扣分，最終以65.392%的分數完成賽事。接著由羅博龍與坐騎Social Climber出場，他們做出非常漂亮的分數66.961%。其後再由謝佩婷策騎Undulette，馬匹發揮得淋漓盡致，讓謝佩婷取得她目前最佳的成績68.431%，奪得第五名，而勝出該項賽事的為新加坡選手Gemma Foo與坐騎Avalon。所有事情都發展得十分順利，因此我們整個團隊都十分期待第二天的個人錦標賽。

所有級別的個人錦標賽於星期一展開。馬芷澄與坐騎Doppelgänger亦是我們第一個出場運動員，她的表現理想，做出59.778%分數。隨後由羅博龍及謝佩婷出場，今次謝佩婷首先策騎Undulette，這匹馬一如以往地表現穩定，和謝佩婷的合作表現十分精彩，取得67.250%的分數，奪得第六位。至於羅博龍因為長途跋涉的關係感到有點疲憊，但仍能取得不錯的分數60.083%。接著謝佩婷策騎Red Dawn，雖然馬匹仍不時發出馬嘶聲，但他們仍能充分發揮取得64.833%的分數，僅次於與坐騎Undulette的表現。今次比賽中，謝佩婷僅欠1%便可爭取到參加自由舞步賽的資格，雖然有點遺憾但仍是一個非常好的成就。

我們所有的運動員在壓力下均表現得出乎意料地出色，而且在過去12個月亦進步顯著。藉此再一次感謝夏海歐先生、霍敏賢小姐及利子厚先生贊助他們的馬匹予本會，教練們對運動員無私的努力與付出，還有非常支持本會的家長及支持者，沒有他們一切將不可能發生。我們現階段將會作出最後甄選，並展望八月底倫敦殘奧會將會一切順利。

香港傷健策騎協會馬術隊領隊
葛祖南
德國曼海姆CPEDI3*賽事2012
2012年5月15日

On Saturday, our first athlete to compete was Jenny Ma and Doppelgänger in the Grade III Team Test very early in the morning. The pair did a great job and finished with a good score of 63.21% in a class won by Beijing Paralympic medallist Hannelore Brenner and Women of the World.

Rob and Natasha were not due to compete until the next day and all our athletes took the opportunity to watch some really fantastic able-bodied dressage as part of their training which we thoroughly enjoyed.

On Sunday, Natasha did a good test on Red Dawn but the mare was still very distracted and she was neighing throughout her test which caused some loss of marks with her finishing on a score of 65.392%. Rob went next with Social Climber and he did a fantastic test to score 66.961%. Natasha then went on Undulette, and the mare went beautifully to score her personal best of 68.431% and finish in 5th place behind the winner Gemma Foo from Singapore on Avalon. Things were looking good for all our riders and we looked forward to the Individual competition.

The Individual Championship Tests for all grades took place on Monday. Jenny and Doppelgänger were again the first of our riders to go and managed to produce a good test to finish on 59.778%. Next to go were Rob and Natasha and this time Natasha rode Undulette as the first of her two rides. The mare was as consistent as ever and they did a lovely test to earn a score of 67.250% and finish in 6th place. Rob was feeling the effects of a long trip and got a bit tired but still managed to earn a respectable score of 60.083%. Natasha then went in on Red Dawn and with the horse still neighing, did a good test and got a score of 64.833% to finish just behind Undulette. Natasha missed out on qualifying for the Freestyle by just 1% which was a great shame but a good achievement nonetheless.

All our athletes performed exceptionally well under pressure and all have improved enormously over the past 12 months and are becoming a force to be reckoned with. Many thanks once again to our owners, Mr & Mrs David Ha and Michael Lee for their wonderful horses, our trainers for all their hard work and commitment to our athletes and our dedicated group of parents and supporters without whom none of this is possible. We now move onto our final selection and look ahead to the London Paralympic Games at the end of August with confidence.

Prepared by
Gerald Kuh
Chef d'Equipe
CPEDI3* Mannheim 2012
15 May 2012



屯門公眾騎術學校開放日 (2012年5月13日) Tuen Mun Public Riding School Open Day (13th May 2012)



香港賽馬會屯門公眾騎術學校週年開放日已於二零一二年五月十三日圓滿結束，當日活動吸引了數以千計的公眾人士蒞臨，一同歡度了一個與別不同的母親節。

當日我們特別安排「香港傷健策騎協會馬術隊表演」，向公眾人士展示本會傷健運動員策騎的英姿及我們漂亮的馬匹。運動員精湛的策騎技術，贏得不少喝采和掌聲，更讓公眾對殘疾人馬術加深認識。

除此之外，公眾人士更可在會場上的「慈善迷你小馬拍照區」親親可愛的雪特蘭迷你小馬。慈善迷你小馬拍照、慈善馬術服裝及精品義賣，還有飲品小食攤位，讓我們總共籌得港幣\$10,064.10。所有收益將會用作支持本會提供策騎服務予本港傷健人士的用途上。

我們謹此衷心感謝所有人士的付出和支持，締造出如此精彩的週日。

陳韻育

Thousands of families enjoyed a fantastic fun day in the Hong Kong Jockey Club's Tuen Mun Public Riding School Annual Open Day held on Sunday, 13 May 2012 in celebration of Mothers' Day.

We proudly presented a "RDA Parade" which showed off the talents of our disabled riders and of course our ponies under the sun. Visitors also gained an insight into Para Equestrianism through watching the "Sports Demonstration" presented by the members of Para Equestrian Squad.

There was an opportunity for the public to meet with adorable four-legged little Shetland ponies in our Mini Pony Charity Photo Taking Booth. We finally managed to raise HK\$10,064.10 through mini pony photo-taking booth and charity stalls selling equine wears, gifts as well as snacks & drinks. Proceeds raised in this event will go to RDA to support our service for the disabled community in Hong Kong.

We would like to take this chance to thank everyone for all their support in making such a hugely successful day.

Renee Chan





香港傷健策騎協會盃暨午宴 (2012年6月9日)

Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup Luncheon (9th June 2012)

共襄善舉 傷健同心

第三屆香港傷健策騎協會盃暨午宴於2012年6月9日，假香港沙田馬場圓滿舉行。一眾慷慨的善長仁翁及支持者聚首一堂，共襄善舉，為慈善出一份力，並一同祝賀勝出當日重頭戲之一 – 第七場賽事「香港傷健策騎協會盃」的馬主。

這個一年一度的活動，是香港傷健策騎協會每年度三個重要籌款活動之一。當日豐盛的午宴連同精彩的「香港傷健策騎協會盃」賽事，讓協會得以藉此向一直以來的長期贊助者及支持者致謝，並呼籲他們日後繼續支持香港傷健策騎協會馬術隊全體運動員及本會為殘疾人士提供的復康策騎服務。

當日的賽事相當熱鬧，陣容鼎盛，總共有十一隻賽駒競逐這盛大的「香港傷健策騎協會盃」。盃賽最後由馬匹「精彩」贏得冠軍，勝出馬主「朗尼團體」從香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士手中接過「香港傷健策騎協會盃」獎盃，印證香港傷健策騎協會又一歷史性的時刻。

另外，活動嘉賓民政事務總署署長陳甘美華太平紳士、英國駐香港及澳門總領事奚安竹先生，及香港傷健策騎協會公關及籌募委員會主席李茂銘先生亦為該場勝出馬匹的馬主、練馬師及騎師頒發小型獎盃。

BIG HEARTS WIN FOR RDA

At the third annual running of the RDA Cup on 9 June 2012, at the stylish Shatin Racecourse in Hong Kong, a host of big-hearted sponsors and supporters met to cheer on the winner of the 7th race of the day: The Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup.

The Annual Luncheon, one of three major fundraisers for the RDA, in conjunction with the Cup race, combines an opportunity for the RDA to show its appreciation to both long-time and new sponsors and supporters, as well as raising support for the RDA Para Equestrian Squad athletes and rehabilitative riding for the disabled.

Eleven racehorses pounded down the straight towards the prize of the inaugural RDA trophy presented by Chairman of the RDA Mr. K K Yeung, JP. In a rousing finish Street Cat, owned by Ronnie Syndicate, took the gold and made its way into RDA Cup history.

Honoured guests Mrs. Pamela Tan, JP, Director of Home Affairs and Mr. Andrew Seaton, British Consul-General to Hong Kong and Macau and Mr. Sonny Li of the RDA presented trophy miniatures to the winning owner, trainer and jockey.



當日活動的氣氛非常熱鬧，一眾嘉賓在香港賽馬會的熱情款待下，欣賞一場場緊張刺激的賽事。香港傷健策騎協會馬術隊全體運動員，包括羅博龍、陳柏然、馬芷澄、李蘇菲、曾毓賜及謝佩婷亦獲邀出席活動，他們上台致辭時更成為全場焦點。

在香港傷健策騎協會、香港賽馬會、一眾義工、教練及贊助商的支持及幫助下，這六位積極努力的騎手從復康的策騎過程中，成為今天出色的馬術運動員。

經過一連串的努力後，當中五位運動員成功取得參加殘疾人奧運會資格的最低分數要求，最後更會有一位代表香港參加倫敦2012殘疾人奧運會，對於自2006年開始訓練傷健馬術運動員的香港傷健策騎協會而言，這無疑是很重要的里程碑。

在活動上，即將出發到英國哈特伯瑞學院參加國際馬術比賽的運動員謝佩婷，代表整個馬術隊感謝所有支持協會的善長仁翁：「衷心感謝所有人一直以來對香港傷健策騎協會馬術隊的慷慨支持，不論是身體上、精神上及經濟上的，我們將會竭盡所能做到最好，為香港爭光！」

Georgina Shellum

However, for many of those enjoying the Hong Kong Jockey Club's hospitality and the excitement of world-class racing, the stars of the day are the RDA Para Equestrian Squad; Rob Arro, Bryan Chan, Jenny Ma, Sophie Milner, Timothy Tsang and Natasha Tse.

Six enthusiastic and dedicated equestrians who, with the help of the RDA, HKJC and a host of volunteers, instructors and sponsors have progressed from rehabilitative riding to equestrian athletes.

With so much support and a lot of hard work, five of the squad have earned Paralympic qualifying scores, which will allow Hong Kong to send one Para-equestrian athlete to the London 2012 Paralympic Games, a milestone in Para-equestrian history since the Hong Kong RDA has only been developing equestrian athletes since 2006.

As the RDA Cup race day wound down, athlete Miss Natasha Tse, who will soon be on her way to yet another international competition in Hartpury, UK, summed up everyone's feelings for the day. She spoke for all of the team when she offered "gratitude for all the big-hearted support – physical, emotional and financial – and promise that the RDA Para Equestrian Squad will do all in their power to make Hong Kong proud".

Georgina Shellum



Welcome to Renee Chan's new born baby! 歡迎陳韻育的新生嬰兒

經過九個月懷胎的熱切期待，我的女兒考妍於二零一一年十二月十二日誕生了，她出生時體重有七點四磅。

我三歲半的兒子考峰有一個新的小妹妹，他亦成為了哥哥。我相信最值得驕傲的是能夠為我家添上一位新成員，照亮了我們的世界。

陳韻育

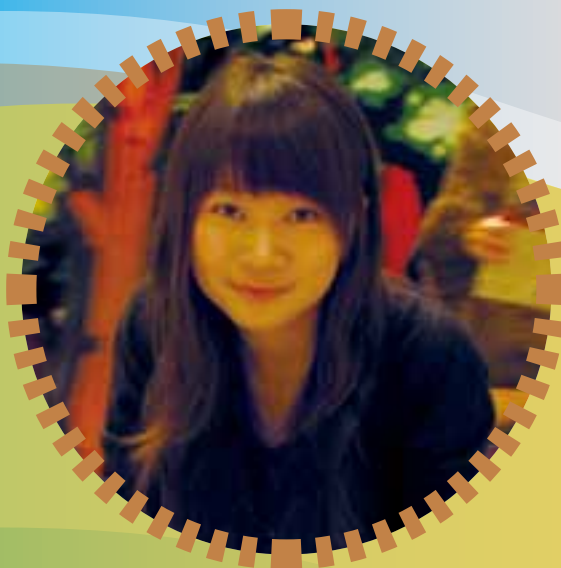
With nine months of joyous anticipation of the birth of my little baby, my daughter Hau Yin finally arrived on Monday, 12 December 2011 and weighted at 7.4lbs.

Her big brother Hau Fung who is 3.5 years old, has a new baby sister. I do believe my proudest moment is to bring my second baby into our family and also brighten our world!

Renee Chan



Welcome to PR & Projects Officer - Ms. Karlie Lam 歡迎公關及項目主任 - 林嘉怡小姐

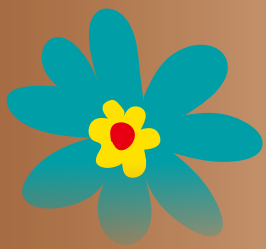


我於2011年12月加入香港傷健策騎協會，主要負責有關公關傳訊及統籌不同類型的籌款活動。協會主要為傷健人士提供免費的策騎復康服務，及訓練有潛質的傷健運動員出戰世界各地的馬術比賽，很多受惠的傷健人士亦因為協會的策騎服務而身心得到大改善。現時香港仍有很多傷健人士需要協助，但協會資源有限，因此，能為協會宣傳、爭取社會關注、呼籲社會各界善長仁翁鼎力支持，從而讓協會服務得以擴展，惠及更多傷健社群，讓我的工作賦予更深一層的意義，所以我非常享受在這裡工作的每一天！

林嘉怡

I joined the RDA in December 2011 taking the main responsibilities of public relations, communication and organizing different kinds of fund-raising events. RDA in Hong Kong is a non-profit organization providing rehabilitative riding programs to the disabled and world-class training to Para-Equestrian athletes. Many of those beneficiaries had far improved their physical condition and mental toughness after riding. Nowadays, there are still a numerous of disabled people who need help & care from us. However, with the very limited resources of RDA, it can hardly satisfy the heavy demand of our service. Therefore, I am so honored to help RDA, with the ultimate goal of expanding our service to help more disabled people in mind, to raise its social awareness and appeal for support from all the big hearts in Hong Kong. This makes my job meaningful and I love it!

Karlie Lam



Welcome 歡迎

Welcome to Office Administrator (TM) - Ms. Jam Tse 歡迎辦公室行政(屯門分處)-謝佩雯小姐

我於2012年5月加入香港傷健策騎協會有限公司，主要負責協會會計及行政工作。看到傷健人士策馬奔馳那份從容自信和滿足，使我明白到只要肯嘗試踏出第一步，理想終能達成。往後希望能為協會盡一分力，令社會各界對傷健人士多一點關注 - 用生命感動生命，共建社會和諧。

謝佩雯

I joined RDA in May 2012, mainly responsible for the provision of accounting and clerical support to the Tuen Mun Office. I learnt from the disabled riders in RDA that, if you are willing to try, you may fulfill the goal at the end. I will make the greatest effort to work in the association, and to encourage the society to pay more attention to the disabled community. Life changing lives, I will try my best to bring more love and peace to the world.

Jam Tse



Welcome to Office Administrator (PFL) - Mr. Simon Mak 歡迎辦公室行政(薄扶林分處)-麥仲恒先生



我於2012年6月加入香港傷健策騎協會。我的職責是處理薄扶林復康課程的工作。雖然我曾經參與過服務傷健人士的義務工作，但我對馬的認識始終不多，但知道策騎可以幫助傷健人士復康，我對此感到非常有興趣。

這裡的工作環境很和諧，同事和義工們也十分友善。觀看完騎生上課和與義工對話後更讓我明白到馬術復康的意義和用處。我認為這是一份非常有意義的工作。我很高興加入這個大家庭，並希望我們可以幫助更多人和為他們帶來快樂。

麥仲恒

I joined the RDA in June 2012 and my responsibility is to handle rehabilitation programs in Pokfulam centre. Although I have taken part in voluntary works with disabled people in the past, I do not have much experience with horses and I was so interested in how riding could provide therapeutic benefits to them.

I am so impressed with the friendly working environment and helpful people in RDA. Having watched the riding lessons and talked to helpers let me understand a lot more about riding rehabilitation too. Working in RDA is so meaningful and I am so proud to join the RDA. I hope we can help more people in the future and bring happiness to them!

Simon Mak



歡送香港傷健策騎協會義工(薄扶林分處) -- Nana Parker Black 女士 (2012年2月17日) Farewell to Volunteer (PFL) - Mrs. Nana Parker Black (17th February 2012)

Nana自1997年開始，奉獻出她寶貴的時間服務香港傷健策騎協會，她更曾與Springboard Project Ltd.的前騎手合作，並訓練他們成為本會的義工。

Nana的丈夫已經退休，他們將於今年年中一同返回家鄉愛爾蘭。Nana一直對我們需要特別照顧的騎生及義工十分友善，在她服務本會期間，傳授了不少知識予我們的義工。本會與所有義工、騎生將會十分掛念Nana的慷慨及她在課堂期帶給我們的歡樂。

香港傷健策騎協會衷心祝願Nana與丈夫度過一個愉快的退休生活，並希望他們旅途愉快！

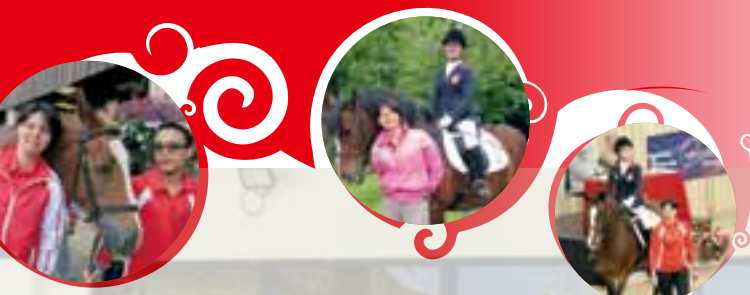
Nana have been giving her services and precious time for RDA since 1997, she has also been working with our ex. riders from Springboard Project Ltd. and train them to become our volunteer.

Nana's husband has retired and they will be moving back to their native Scotland in the mid-year. She has been really great with our special needs riders and volunteers, over the time she has also pass down a lot of knowledge to our new volunteers. The RDA, all the volunteers and riders will miss Nana's generosity and smiles that she brings to our lessons.

The RDA would like to wish Nana and her husband a wonderful retirement, and happy travelling.

謝子健

Tommy Tse



歡送營運經理 戶田由美小姐 (2012年3月27日) FAREWELL TO OPERATIONS MANAGER MS. YUMI TODA (27TH MARCH 2012)

對於歡送在香港傷健策騎協會擔任了兩年營運經理的戶田由美小姐，我們都非常不捨。

擁有英國馬術協會(BHS)認可專業教練資格的戶田由美小姐於2010年3月加入香港傷健策騎協會，並開始接受本會三級指導員的訓練。在很短時間內，她便考取相關資格，且隨即負責管理本會復康方面的工作，包括指導及訓練馬匹，同時亦成為本會體育運動員的教練，以2012殘疾人奧運會為目標，積極訓練本會運動員。

她為本會作出的貢獻很多，其中最為重要的是為我們的復康騎生及體育運動員引入暑期訓練課程。再者，她更積極訓練本會的義工及指導員，提升整體質素。

於2011年的的暑期，Yumi帶領我們的運動員遠赴英國參加他們人生中首次的大型國際賽事。其後，在Yumi的帶領下，他們亦參與了由本港主辦的CPEDI3*賽事，在該比賽中，更有三名運動員取得參加2012倫敦殘疾人奧運會的資格。

我們祝願Yumi於她的新工作中一切順利，並希望她知道本會時刻衷心感激她對本會的付出和貢獻。

It is with great sadness that we have to bid farewell to Yumi Toda who was our Operations Manager for 2 years

Yumi Toda joined RDA Hong Kong in March 2010 as a qualified BHS able bodied instructor and began her training as a Grade III RDA Instructor. She achieved her qualification within a very short time and went on not only to take on the overall responsibility for the rehabilitation side of the organization including teaching and training the ponies but became the coach for our Sports riders aiming at the 2012 Paralympics.

She developed a number area of RDA work notably introducing intensive Summer Courses for both our rehab riders and the sports riders. In addition she put in place systems for progressive in house training of volunteers and instructors.

As coach to the Sports riders she developed their skills locally as they took part in able bodied competitions. She then took our sports riders to their first major international competitions in the UK in the Summer of 2011. Finally under her coaching they took part in the locally hosted CPEDI3* competition where three of our riders obtained qualification marks for the 2012 Paralympics.

We wish Yumi well in her new career and would like to let her know that she will be very much missed within our organization.

Sue Gazzi

Sue Gazzi



歡送公關及籌募委員會主席 - 莊偉茵小姐(2012年3月29日)



Farewell to Chairperson of PR & Fundraising Subcommittee - Ms. Quince Chong (29th March 2012)

本會主席楊國琦太平紳士於2012年3月29日(星期四)，假灣仔福臨門魚翅海鮮酒家舉行簡單而隆重的晚宴，以答謝剛剛圓滿舉行本會週年慈善餐舞會的委員會成員、於餐舞會慈善拍賣中成功投得IWC名錶的其中兩位買家：史立德博士及許國光先生、並歡送本會即將卸任的常務委員會成員暨公關及籌募委員會主席莊偉茵小姐。

席上，主席楊國琦太平紳士致辭讚揚由百利建國際有限公司(週年慈善餐舞會冠名贊助商之一)董事總經理陳正欣先生率領的餐舞會委員會，他們在整個籌備過程及活動當晚的安排上均非常出色，全賴委員會的努力，當晚活動取得空前成功並錄得三百萬元收入，扣除開支總共籌得二百五十萬元。楊國琦太平紳士亦感謝史立德博士及許國光先生對本會的支持，慷慨競投名錶。同時，他亦向莊偉茵小姐致以衷心感謝，表揚莊小姐於過去一年帶領本會在公關及籌募的範疇上付出的努力，並即場致送紀念獎座及紀念品以表揚她為本會擔任常務委員的莫大支持。

當晚出席晚宴的賓客包括本會主席楊國琦太平紳士伉儷、陳正欣先生、莊偉茵小姐、林李婉冰女士、馬天惠小姐、楊存洲先生伉儷、史立德博士伉儷及許國光先生伉儷。

楊存洲

On Thursday, 29th March 2012, a dinner was hosted by Mr. KK Yeung, JP, Chairman of Riding of the Disabled Association Ltd. ("RDA"), at the Fook Lam Moon Restaurant in Wanchai to express gratitude to the 2012 RDA Annual Ball Organizing Committee for a successful ball and to honor Dr. Allen Shi and Mr. KK Hui, two of the three successful bidders of the Charity Auction of IWC watches at the ball, as well as to farewell Ms. Quince Chong, a General Committee Member and Chairperson of the RDA Public Relations & Fund Raising Sub-Committee, who will be stepping down from her positions in RDA.

During the dinner, a speech was given by the Chairman of the RDA Mr. KK Yeung JP in which he praised the excellent work done by the Charity Ball Organizing Committee headed by Mr. Daniel C.Y. Chan, Managing Director of the Paragon International Ltd., which was one of the jointly title sponsors of the Charity Ball. The Committee had organized a successful ball with a gross income of three million Hong Kong Dollar and a net proceeds of Hong Kong Dollar 2.5 million. Mr. KK Yeung JP thanked Dr. Allen Shi and Mr. KK Hui for their generous bidding for the auctioned watches. Mr. KK Yeung JP also thanked Ms. Quince Chong for her effort and leadership in the past one year in helping the RDA in public relations and fundraising matters and presented an official plaque and gift from RDA to honor her as a retiring General Committee Member of the RDA.

The dinner was well attended by Chairman of RDA, Mr. KK Yeung JP, and Mrs. Norma Yeung, Mr. Daniel Chan, Ms. Quince Chong, Mrs. Nina Lam, Ms. Esther Ma, Mr. Thomas Yeung and Mrs. Beatrice Yeung, Dr. Allen Shi and Mrs. Shi, and Mr. KK Hui and Mrs. Hui.

Thomas Yeung

COMING EVENTS 活動預告

30 August to 4 September 2012
2012年8月30 - 9月4日

11 September 2012
2012年9月11日

12 September 2012
2012年9月12日

25 to 28 November 2012
2012年11月25 - 28日

8 December 2012
2012年12月8日

To Be Confirmed
(待定)

29 December 2012
2012年12月29日

To Be Confirmed
(待定)

London Paralympic Games 2012 - Para-Equestrian
倫敦2012殘疾人奧運會 - 馬術比賽

Tuen Mun and Pokfulam Spring Term Ride start
屯門及薄扶林春季課堂開始

Lo Wu Spring Term Ride start
羅湖春季課堂開始

The CPEDI3* Hong Kong 2012
國際馬術聯會香港馬術3*比賽

RDA Annual General Meeting 2012
香港傷健策騎協會二零一二年度週年大會

Annual Helpers Dinner 2012
二零一二年義工週年晚餐

RDA Flag Day in New Territories Region
香港傷健策騎協會新界區賣旗日

RDA Annual Charity Ball
香港傷健策騎協會慈善週年餐舞會

香港傷健策騎協會新界區賣旗日2012-2013 RDA FLAG DAY 2012-2013



With the support of the Social Welfare Department, we are grateful to be allocated a Flag Day on 29th December 2012 (Saturday). The operation hours of our Flag Day will be from 7:30a.m. to 12:30p.m., which will be carried out in New Territories. We respectfully invite you/your organization to assist us by contributing with a financial aid and/or joining us as volunteers. All proceeds will be going directly to the improvement and expansion of riding lessons provided to our riders. For any further information, please feel free to contact Ms. Karlie Lam at 2454 9961 or email: flagday@rda.org.hk.

承蒙 社會福利署的支持，我們很高興能在2012年12月29日(星期六)舉辦慈善賣旗日。是次賣旗日的時間將由早上7:30開始直到下午12:30，於新界區舉行。我們誠意邀請您/您的機構捐款資助或擔任賣旗義工支持是次活動。所有的收益將用於改善與擴展給我們騎生的策騎課程上。如有任何查詢，歡迎致電2454 9961或電郵至flagday@rda.org.hk與林小姐聯絡。

With the Compliments of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

ACKNOWLEDGMENTS

Sponsor for Insurance service



Sponsor for legal advisory service



Sponsor for banner & leaflet design

TRIFINITY
advertising & marketing

Sponsor of dressage jacket for RDA Para Equestrian Squad



Sponsor for Company Service



Sponsor for air ticket for
RDA Para Equestrian Squad



Sponsor for Integrated Business Service



Riding for the Disabled Association Ltd






Tuen Mun Autumn Term – 2012 屯門秋季課堂

Month 月份	Wk 週	Su 日	M 一	Tu 二	W 三	Th 四	F 五	Sa 六	Lesson 課堂 / Holiday 假期
SEP 2012 九月								1	- New Helper Training新義工訓練(4-7/9) - Regular Term Ride 常規季度課堂(11-28/9)
		2	3	4	5	6	7	8	
	1 st	9	10	11	12	13	14	15	
	2 nd	16	17	18	19	20	21	22	
	3 rd	23	24	25	26	27	28	29	
		30							
OCT 2012 十月			1	2	3	4	5	6	- The day following Chinese Mid Autumn Festival & National Day中秋節翌日及國慶日翌日 (1-2/10) - Group Ride一日騎馬樂 (3-5/10) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (9-31/10) - Chung Yeung Festival重陽節 (23/10)
	4 th	7	8	9	10	11	12	13	
	5 th	14	15	16	17	18	19	20	
	6 th	21	22	23	24	25	26	27	
	7 th	28	29	30	31				
NOV 2012 十一月						1	2	3	- Regular Term Ride 常規季度課堂 (1-2, 13-21 & 30/11) - Group Ride一日騎馬樂 (6-9/11) - CPEDI3* Competition馬術比賽 (22-29/11)
		4	5	6	7	8	9	10	
	8 th	11	12	13	14	15	16	17	
	9 th	18	19	20	21	22	23	24	
		25	26	27	28	29	30		
DEC 2012 十二月								1	- Regular Term Ride 常規季度課堂 (4-14/12) - Christmas Holiday 聖誕節假期 (18-28/12)
	10 th	2	3	4	5	6	7	8	
	11 th	9	10	11	12	13	14	15	
		16	17	18	19	20	21	22	
		23	24	25	26	27	28	29	
		30	31						
JAN 2013 一月	12 th			1	2	3	4	5	- The first day of January 一月一日 (1/1) - Regular Term Ride 常規季度課堂(2-25/1) - Passing Out Ceremony畢業禮 (15-18/1) - Group Ride一日騎馬樂 (29-31/1)
	13 th	6	7	8	9	10	11	12	
	14 th	13	14	15	16	17	18	19	
	15 th	20	21	22	23	24	25	26	
		27	28	29	30	31			
FEB 2013 二月							1	2	- Group Ride一日騎馬樂 (1/2) - Lunar New Year Holiday農曆新年假期 (5-15/2) - Spring Term 2013 starts春季課程開始 (19/2)
		3	4	5	6	7	8	9	
		10	11	12	13	14	15	16	
		17	18	19	20	21	22	23	
		24	25	26	27	28			

Notes: There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

當天文台發出以下警告，所有傷健策騎課堂會自動取消：

- Typhoons Signal No. 3 or above is hoisted; 懸掛三號颱風訊號或以上；
- A Red or Black Rainstorm Warning is in effect. 紅色或黑色暴雨警告生效時。

	Tuen Mun Regular Term Ride 屯門常規季度課堂		New Helper Training 新義工訓練
	Tuen Mun Group Ride (Total: 11 days) 一日騎馬樂 (總共：11天)		RDA Term Holiday or Public Holiday 季度假期或公眾假期
	CPEDI3* Competition 馬術比賽		

Riding for the Disabled Association Ltd






Pokfulam Autumn Term – 2012 薄扶林秋季課堂

Month 月份	Wk 週	Su 日	M 一	Tu 二	W 三	Th 四	F 五	Sa 六	Lesson 課堂 / Holiday 假期
SEP 2012 九月								1	- New Helper Training 新義工訓練 (4-7/9) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (11-29/9)
		2	3	4	5	6	7	8	
	1 st	9	10	11	12	13	14	15	
	2 nd	16	17	18	19	20	21	22	
	3 rd	23	24	25	26	27	28	29	
		30							
OCT 2012 十月	4 th		1	2	3	4	5	6	- The day following Chinese Mid Autumn Festival & National Day 中秋節翌日及國慶日翌日 (1-2/10) - Group Ride 一日騎馬樂 (3-5/10) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (6-31/10) - Chung Yeung Festival 重陽節 (23/10)
	5 th	7	8	9	10	11	12	13	
	6 th	14	15	16	17	18	19	20	
	7 th	21	22	23	24	25	26	27	
	8 th	28	29	30	31				
NOV 2012 十一月						1	2	3	- Regular Term Ride 常規季度課堂 (1-3,10-21,30/11) - Group Ride 一日騎馬樂 (6-9/11) - CPEDI3* Competitions 馬術比賽 (22-29/11)
		4	5	6	7	8	9	10	
	9 th	11	12	13	14	15	16	17	
	10 th	18	19	20	21	22	23	24	
	11 th	25	26	27	28	29	30		
DEC 2012 十二月								1	- Regular Term Ride 常規季度課堂 (1-15/12) - Christmas Holiday 聖誕節假期 (18-29/12)
	12 th	2	3	4	5	6	7	8	
	13 th	9	10	11	12	13	14	15	
		16	17	18	19	20	21	22	
		23	24	25	26	27	28	29	
		30	31						
JAN 2013 一月				1	2	3	4	5	- The first day of January 新年 (1/1) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (8-26/1) - Passing Out Ceremony 畢業禮 (15-19/1) - Lunar New Year Holiday 農曆新年假期 (29-31/1)
	14 th	6	7	8	9	10	11	12	
	15 th	13	14	15	16	17	18	19	
	16 th	20	21	22	23	24	25	26	
		27	28	29	30	31			
FEB 2013 二月							1	2	- Lunar New Year Holiday 農曆新年假期 (1-16/2) - Spring Term 2013 starts 春季課程開始 (19/2)
		3	4	5	6	7	8	9	
		10	11	12	13	14	15	16	
		17	18	19	20	21	22	23	
		24	25	26	27	28			

Notes: There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

當天天文台發出以下警告，所有傷健策騎課堂會自動取消：

- Typhoons Signal No. 3 or above is hoisted; 懸掛三號颱風訊號或以上；
- A Red or Black Rainstorm Warning is in effect. 紅色或黑色暴雨警告生效時。

	Pokfulam Regular Term Ride 薄扶林常規季度課堂		New Helper Training 新義工訓練
	Pokfulam Group Ride (Total: 7 days) 一日騎馬樂 (總共：7天)		RDA Term Holiday or Public Holiday 季度假期或公眾假期
	CPEDI3* Competition 馬術比賽		

Riding for the Disabled Association Ltd

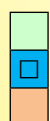
Lo Wu Autumn Term – 2012 羅湖秋季課堂

Month 月份	Wk 週	Su 日	M 一	Tu 二	W 三	Th 四	F 五	Sa 六	Lesson 課堂 / Holiday 假期
SEP 2012 九月								1	- New Helper Training 新義工訓練 (5-6/9) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (12-27/9)
		2	3	4	5	6	7	8	
	1 st	9	10	11	12	13	14	15	
	2 nd	16	17	18	19	20	21	22	
	3 rd	23	24	25	26	27	28	29	
		30							
OCT 2012 十月			1	2	3	4	5	6	- The day following Chinese Mid Autumn Festival & National Day 中秋節翌日及國慶日翌日 (1-2/10) - Group Ride 一日騎馬樂 (3-4/10) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (10-31/10) - Chung Yeung Festival 重陽節 (23/10)
	4 th	7	8	9	10	11	12	13	
	5 th	14	15	16	17	18	19	20	
	6 th	21	22	23	24	25	26	27	
	7 th	28	29	30	31				
NOV 2012 十一月						1	2	3	- Regular Term Ride 常規季度課堂 (1,14-21/11) - Group Ride 一日騎馬樂 (7-8/11) - CPEDI3* Competition 馬術比賽 (22 & 28-29/11)
		4	5	6	7	8	9	10	
	8 th	11	12	13	14	15	16	17	
	9 th	18	19	20	21	22	23	24	
		25	26	27	28	29	30		
DEC 2012 十二月								1	- Regular Term Ride 常規季度課堂 (5-13/12) - Christmas Holiday 聖誕節假期 (19-27/12)
	10 th	2	3	4	5	6	7	8	
	11 th	9	10	11	12	13	14	15	
		16	17	18	19	20	21	22	
		23	24	25	26	27	28	29	
		30	31						
JAN 2013 一月	12 th			1	2	3	4	5	- The first day of January 一月一日 (1/1) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (2-24/1) - Passing Out Ceremony 畢業禮 (16-17/1) - Group Ride 一日騎馬樂 (30-31/1)
	13 th	6	7	8	9	10	11	12	
	14 th	13	14	15	16	17	18	19	
	15 th	20	21	22	23	24	25	26	
		27	28	29	30	31			
FEB 2013 二月							1	2	- Lunar New Year Holiday 農曆新年假期 (6-14/2) - Spring Term 2013 starts 春季課程開始 (20/2)
		3	4	5	6	7	8	9	
		10	11	12	13	14	15	16	
		17	18	19	20	21	22	23	
		24	25	26	27	28			

Notes: There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

當天文台發出以下警告，所有傷健策騎課堂會自動取消：

- Typhoons Signal No. 3 or above is hoisted; 懸掛三號颱風訊號或以上；
- A Red or Black Rainstorm Warning is in effect. 紅色或黑色暴雨警告生效時。



Lo Wu Regular Term Ride 羅湖常規季度課堂



Lo Wu Group Ride (Total: 6 days) 一日騎馬樂 (總共：6天)



CPEDI3* Competition 馬術比賽



New Helper Training 新義工訓練



RDA Term Holiday or Public Holiday 季度假期或公眾假期

Volunteer Application Form 義工報名表

Name 姓名 (英文Eng)	(中文Chi)
DOB 出生日期	ID Card No. 身份證號碼
Address 地址	
Tel 電話	Mobile手提電話
Fax 傳真	Email 電郵

Please put tick (✓) in appropriate box(es) 請在適當方格內加(✓)

Location(s) Preference 工作地方意向：

<input type="checkbox"/> Pokfulam Public Riding School 薄扶林公眾騎術學校 75 Pokfulam Reservoir Road, Pokfulam, Hong Kong 香港薄扶林水塘道七十五號 Tel 電話: 2875 7711 Contact 聯絡: Tommy Tse/ Simon Mak	<input type="checkbox"/> Tuen Mun Public Riding School 屯門公眾騎術學校 Lot 45, Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T. 新界屯門龍門路四十五號地段 Tel 電話: 2454 9961 Contact 聯絡: Renee Chan	<input type="checkbox"/> Lo Wu Saddle Club 羅湖騎術會 Ho Sheung Heung, Sheung Shui, N.T. 新界上水河上鄉 Tel 電話: 2454 9961 Contact 聯絡: Renee Chan
---	--	--

Day(s) & Time Available 可參與義務工作的日期和時間：

<input type="checkbox"/> Tue 星期二 (上午9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (上午9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (下午3:00pm – 4:30pm) <input type="checkbox"/> Thu 星期四 (上午9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Thu 星期四 (晚上7:00pm – 8:30pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (上午9:30am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (下午3:00pm – 5:30pm) <input type="checkbox"/> Sat 星期六 (上午7:30am – 11:30am)	<input type="checkbox"/> Tue 星期二 (上午9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Tue 星期二 (下午2:00pm – 4:30pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (上午9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Wed 星期三 (下午2:00pm – 4:30pm) <input type="checkbox"/> Thu 星期四 (上午9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (上午9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Fri 星期五 (下午2:00pm – 4:30pm)	<input type="checkbox"/> Wed 星期三 (上午9:00am – 12:00pm) <input type="checkbox"/> Thu 星期四 (上午9:00am – 12:00pm)
---	--	--

The following information helps us to bring your knowledge and experience into full play. Kindly tell us what you would like to do! Please attach extra page, if necessary.

以下的資料有助我們發揮您的學識和經驗。請告訴我們您喜歡的工作。如有需要，請用另一頁紙書寫。

Experience With Riding For The Disabled 協助傷殘人士習騎的經驗

☐ No沒有 ☐ Yes有 ☐ Details詳情：_____

Riding Experience 騎馬的經驗

☐ No沒有 ☐ Yes有 ☐ Details詳情：_____

Medical Experience 醫療的經驗 (e.g. Doctor, nurse, physio, first aid, etc 已考獲醫生、護士、物理治療師、救傷等證書)

☐ No沒有 ☐ Yes有 ☐ Details詳情：_____

General Interest and Experience (e.g. administration, teaching, legal, art, music, accounting, working with children, fund-raising, etc.)

興趣和經驗 (例如：行政、教學、法律、文藝、音樂、會計、兒童工作、籌款等)

About RDA sources (multiple selections) 從何得知有關本會的服務 (可選多項)

☐ Newspaper 報章 ☐ Media傳媒 ☐ Internet 網絡 ☐ Sch./ Org. 學校/機構 ☐ Magazine/ Leaflet 會訊/ 宣傳單張
☐ Friend 朋友 ☐ Expo 展覽會 ☐ Other 其他 (Specify請列明)：_____

I hereby declare that I undertake to be a volunteer helper at my own risk. I accept full responsibility for my actions and behaviour when attending RDA sessions. 本人謹此聲明，在香港傷健策騎協會有限公司習騎活動擔當義工所遇到的一切風險，將由本人自行承擔，並同意對本人的言行負責。

Signature簽署：_____ Date日期：_____

After completion, please return to RDA office via post or fax. 填妥後請郵寄或傳真至本會辦公室。

Donation Form 捐款表格

I would like to make a donation to RDA. 我樂意捐款資助香港傷健策騎協會有限公司。

I enclose donation of 我願意捐款港幣 HK\$ _____

DONOR'S INFORMATION 捐款者資料

Donor's Name 捐款者姓名 _____ *(Mr先生/ Mrs太太/ Miss小姐/ Ms女士)

Address for Receipt 收據郵寄地址 _____

Tel 電話 _____ Fax 傳真 _____

E-mail 電郵地址 _____

Donation Receipt Payable 捐款回條抬頭 _____

DONATION METHOD 捐款方法

Crossed Cheque 劃線支票 _____

Cheque No. 支票號碼 _____

Please make your cheque payable to "Riding For The Disabled Association Ltd" and mail to us with this completed form
支票抬頭請填寫「香港傷健策騎協會有限公司」，並連同此表格寄回本會

Address 地址: Tuen Mun Public Riding School, Lot 45,
Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T.
新界屯門龍門路四十五號地段屯門公眾騎術學校

Tel 電話: (852) 2454 9961

Fax 傳真: (852) 2465 5914

Email 電郵地址: info@rda.org.hk

OFFICE USE

CODE

DATE

Notes 注意事項

An official receipt will be sent for any donation of HK\$100 or above. 捐款滿一佰元以上可發收據。

RDA will only keep personal data on file for sending our receipts and information. 您的個人資料只供寄發本會收據及資訊。

Form No. _____ (Official Use)

《資料更新表格》 Information Updated Form

為使香港傷健策騎協會有限公司可以更有效地向捐款人或會員傳遞本會會訊和提供服務，敬請填妥下列資料，傳真至2465 5914 或電郵至 info@rda.org.hk。如有查詢，請致電2454 9961與本會職員聯絡。

Riding for the Disabled Association Ltd. would like to update the information of Donors or Members for continuous our services and updated news, please send us your information by fax to 2465 5914 or email to info@rda.org.hk. For any enquiries, please feel free to contact our staffs at 2454 9961 or email to : info@rda.org.hk

英文姓名(先寫姓氏)： _____ 中文姓名： _____
English Name (Surname first) _____ Name in Chinese _____

通訊地址： _____
Correspondence Address _____

住宅電話： _____ 辦公室電話： _____ 手提電話： _____
Home Phone _____ Office Phone _____ Mobile Phone _____

傳真號碼： _____ 電郵地址： _____
Fax (optional) _____ Email Address _____

公司名稱： _____
Company _____

會員簽署： _____ 日期： _____
Signature _____ Date _____

- ☐ 如欲以電郵方式收取本會會訊，請在方格加上✓號。
☐ if anyone want to receive the e-copy of magazine, please tick the box

本表格收集的資料，用於向捐款人或會員提供本會資訊及符合本會章程宗旨的會務用途。有關資料將存放於捐款人或會員記錄檔案中，捐款人或會員本人有權以書面通知查閱及更正。

Information collected will be used for communicating with members or donors and/or other purposes as prescribed under rules and regulations of the association. Such information will become part of our donors and membership record and donors or members have rights to request access to, and to request the correction of, their personal data, upon submission of written requests to the Honorary Secretary of the Association.